



Treaty Series No. 15 (1963)

International Wheat Agreement, 1962

Washington, April 19–May 15, 1962

[The United Kingdom's Instrument of Acceptance was deposited with the United States Government on July 13, 1962. Part I and Parts III to VII of the Agreement came into force for the United Kingdom on July 16, 1962, and Part II on August 1, 1962]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
April 1963*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TEN SHILLINGS NET

Cmnd. 1867

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement, 1949⁽¹⁾ was revised and renewed in 1953, 1956 and 1959, and

Considering that the International Wheat Agreement 1959⁽²⁾ expires on 31 July 1962 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period,

Have agreed as follows:

PART I.—GENERAL

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) To assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;
- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;
- (c) To overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;
- (d) To encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular in developing countries, so as to improve health and nutrition in those countries and thus to assist in their development; and
- (e) In general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

ARTICLE 2

Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement:
 - (a) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 31;
 - (b) "Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;

(1) "Treaty Series No. 65 (1949)", Cmd. 7819

(2) "Treaty Series No. 28 (1960)", Cmnd. 1074

- (c) "Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5; that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;
- (d) "Bushel" means sixty pounds avoirdupois or 27.2155.. kilogrammes;
- (e) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;
- (f) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;
- (g) "C. & f." means cost and freight;
- (h) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 25;
- (i) "Crop year" means the period from 1 August to 31 July;
- (j) "Datum quantity" means:
 - (i) In the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 15;
 - (ii) In the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 15;
- (k) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;
- (l) "Exporting country" means, as the context requires, either:
 - (i) the Government of a country listed in Annex B which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom; or
 - (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.
- (m) "F.a.q." means fair average quality;
- (n) "F.o.b." means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft;
- (o) "Importing country" means, as the context requires, either:
 - (i) the Government of a country listed in Annex C which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom; or
 - (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply;
- (p) "Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding;
- (q) "Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

- (r) "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 13;
- (s) "Metric ton" or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels;
- (t) "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;
- (u) "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7, including the minimum prices but excluding the maximum prices;
- (v) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37;
- (w) "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37;
- (x) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

ARTICLE 3

Commercial Purchases and Special Transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the government of the exporting country tied to the purchase of wheat;
 - (c) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting country;
 - (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
 - (e) Barter transactions
 - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
 - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
 - (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;
 - (g) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.
- (3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

PART II.—RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 4

Purchases within the Price Range

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in Annex A of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from exporting countries at prices within the price range and that any additional commercial purchases of wheat from exporting countries shall also be at prices within the price range, except when a maximum price declaration is in effect in respect of any exporting country in which case the provisions of Article 5 shall apply.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices within the price range in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries, except when a maximum price declaration is in effect in respect of an exporting country, in which case the provisions of Article 5 shall apply to that country.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 19, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

ARTICLE 5

Purchases at the Maximum Price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) To purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and

(b) To purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) To make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(b) To purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while

a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

- (a) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and
- (b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

ARTICLE 6

Prices of Wheat

(1)—(a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum	...	...	...	\$1·62½
Maximum	...	...	...	\$2·02½

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Durum wheat and certified seed wheat are excluded from the provisions relating to maximum prices.

(c) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(2) The equivalent maximum price for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;
- (c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such

allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- (e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (g) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (h) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (i) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent

to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- (j) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
 - (k) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
 - (l) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
 - (m) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea ports or Baltic ports or at USSR border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination for the maximum price of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.
- (3) The equivalent minimum price for bulk wheat for:
- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,
 - (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,
 - (c) Argentine wheat f.o.b. Argentina,
 - (d) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
 - (e) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican ports, or at the Mexican border (whichever is applicable),
 - (f) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
 - (g) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

(h) Soviet South Winter wheat f.o.b. Black Sea Ports or Baltic Ports or at USSR border (whichever is applicable),

shall be respectively:

the f.o.b. price Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, Mexican ports, United States of America Gulf/Atlantic ports, United States of America Pacific ports and the Black Sea ports and Baltic ports of the Union of Soviet Socialist Republics equivalent to the c. and f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(i) No. 1 Heavy Dark Northern Spring wheat in store Duluth/Superior shall be the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting and the importing country concerned.

(j) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),

(k) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),

(l) Spanish wheat on sample or on description f.o.b. Spanish ports, or at the Spanish border (whichever is applicable),

(m) Swedish wheat on sample or on description f.o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,

shall be :

the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(4) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by references only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) of this Article and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case

of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph (2), (3) or (5) of this Article, is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustments as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph (2), (3), (5) or (6) of this Article and subject to the provisions of Article 16 relating to durum wheat and certified seed wheat, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of any wheat being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1).

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and (8) of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

ARTICLE 7

Prices of Wheat Flour

(1) Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6 unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any exporting or importing country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

(2) The Council may in co-operation with any exporting and importing countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

ARTICLE 8

Countries which both export and import wheat

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Annex B shall be regarded as an exporting

country and a country listed in Annex C shall be regarded as an importing country.

(2) Any country listed in Annex C which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall do so at prices consistent with the price range, except in the case of denatured feed wheat, and in making such wheat available for purchase shall avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Annex B which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

PART III.—ADJUSTMENTS

ARTICLE 9

Adjustment in case of Short Crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

(3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 10

Adjustment in Case of Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph (1).

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

ARTICLE 11

Adjustments and Additional Purchases in Case of Critical Need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

ARTICLE 12

Other Adjustments

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (1) of Article 4 and Annex A is seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in Annex B may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the non-participating or withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex B and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph (4) of Article 35 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

PART IV.—ADMINISTRATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 13

Maximum Price Declarations

(1) As soon as any of its wheat other than durum wheat or certified seed wheat is made available for purchase by importing countries at prices not

less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (4) of this Article and paragraph (4) of Article 16, make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, other than durum wheat or certified seed wheat, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (1) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Advisory Committee. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Executive Committee acting on behalf of the Council may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all exporting and importing countries as soon as possible.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

ARTICLE 14

Action at or approaching the Minimum Price

(1) If any exporting or importing country is making wheat available for purchase by exporting or importing countries at not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise, the Executive Secretary shall, after bringing the matter to the attention of the Advisory Committee on Price Equivalents and communicating as that Committee may advise with the country concerned, report the situation to the Executive Committee.

(2) If the Executive Committee, after studying the matter in the light of the advice which the Advisory Committee shall give under paragraph (1) of this Article or under Article 31, considers that the country concerned may be failing to carry out its obligations under the Agreement with respect to the minimum price, it shall so notify the country concerned and may require that such country furnish a statement respecting the matter for the Committee's further consideration. If, after taking into account any explanation offered by the country concerned, the Executive Committee is of the view that such country is failing to perform its obligations with respect to the minimum price, it shall so inform the Chairman of the Council.

(3) Upon receiving such information from the Executive Committee, the Chairman of the Council shall convene a session of the Council as soon as possible to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(4) If the Advisory Committee on Price Equivalents, in the course of its continuous review of market conditions under Article 31, is of the opinion that, by reason of a serious fall in the price of any wheat, a situation has arisen, or threatens immediately to arise, which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, or if such a situation is called to the Advisory Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing country, it shall immediately inform the Executive Committee of the facts concerned. The Advisory Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of wheat in relation to the minimum price. The Executive Committee shall, if it considers appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to consider the matter. The Council may make such recommendations to exporting and importing countries as it considers necessary to meet the situation.

(5) In advising and informing the Executive Committee under paragraphs (2) and (4) of this Article the Advisory Committee shall include advice of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

ARTICLE 15

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop years.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

ARTICLE 16

Recording

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 4, commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price for wheat in accordance with Article 7.

(4) If an importing country and a country making wheat available for purchase so agree, purchases at prices above the maximum price shall not be regarded as a breach of Articles 4, 5, or paragraph (2) of Article 8, and shall be entered as against the obligations, if any, of the countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(5) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(6) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and
- (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(7) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

- (a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or
- (b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(8) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(9) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(10) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 23, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

ARTICLE 17

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfill their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 31 January of that crop year.

ARTICLE 18

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

ARTICLE 19

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under paragraph (9) of Article 16 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year :

(a) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this sub-paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(b) the Council shall disregard any importation from other than exporting countries of wheat which has been denatured for use as feed in a manner acceptable to the Council.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also disregard any purchases by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

ARTICLE 20

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in the Agreement.

ARTICLE 21

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

ARTICLE 22

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

- (ii) Two such persons nominated by the importing countries; and
- (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 20, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in the Agreement.

PART V.—ANNUAL REVIEW AND CONSUMPTION AND UTILIZATION OF WHEAT

ARTICLE 23

Annual Review of World Wheat Situation

(1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by those countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including disposals of excess wheat supplies and special transactions, consumption and any other facts which may appear relevant. To facilitate this review the Council may supplement such information by studies conducted in co-operation with any exporting or importing country.

(c) To assist it in its review of disposals of excess wheat supplies, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the principles that the solution to the problems involved in such disposals should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption, and that such disposals should take place in an orderly manner, and that where excess wheat supplies are made available on special terms, such arrangements should be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.

(2) For the purposes of this Article and those of Article 24, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 34, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(3) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

ARTICLE 24

Consumption and Utilization of Wheat

(1) As appropriate, the Council shall consider and inform exporting and importing countries of means through which the consumption of wheat may be increased. To this end the Council may undertake, in co-operation with exporting and importing countries, studies of such matters as:

- (a) factors affecting the consumption of wheat in various countries; and
- (b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(2) Exporting and importing countries, recognizing the special problems of developing countries, shall pay due regard to the principle that excess wheat supplies should, where possible, be effectively utilized in raising levels of consumption and in assisting in general economic and market development in developing countries with low levels of individual income. Where such wheat is made available on special terms, the exporting and importing countries concerned undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(3) Any exporting or importing country which makes excess wheat supplies available on special terms under a government assisted programme undertakes to provide the Council promptly with detailed information relating to such agreements entered into and to report regularly shipments made under such agreements.

PART VI.—GENERAL ADMINISTRATION

ARTICLE 25

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

ARTICLE 26

Powers and Functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject

to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

ARTICLE 27

Votes

(1) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be those specified in Annex B.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be those specified in Annex C.

(3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Agreement, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Annex B or Annex C as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Annex.

(6) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

ARTICLE 28

Seat, Sessions and Quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 29

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 30

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE 31

Advisory Committee on Price Equivalents

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices for wheat and shall immediately inform the Executive Committee whenever in its opinion a maximum price declaration should be made under Article 13 or a situation of the type described in paragraphs (1) or (4) of Article 14 has arisen or appears likely to arise. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph take into account any representations made by any exporting or importing country.

(3) The Advisory Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Agreement and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it.

ARTICLE 32

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other authority external to the Council.

ARTICLE 33

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion

which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1963 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 34

Co-operation with other Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

PART VII.—FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35

Signature, Acceptance, Accession and Entry into Force

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962 by the Governments of the countries listed in Annexes B and C.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Annexes B or C. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962. However, any such Government may, if it is not granted an extension of time under paragraph (8), and in any event after 16 July 1963, accede to this Agreement in accordance with paragraph (4).

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1962, and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Articles 12 and 15. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VII of this Agreement shall enter into force on 16th July 1962 and Part II on 1 August 1962 between those Governments which have by that date deposited instruments of acceptance or accession under paragraphs (2) or (3) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries, in accordance with the distribution established in Annexes B and C. It shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of acceptance or accession on the date of such deposit.

(6) For the purposes of the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, a notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) containing an undertaking to seek acceptance or accession to this Agreement in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible which is received by the Government of the United States of America not later than 16 July 1962, shall be regarded as equal in effect to an instrument of acceptance or accession. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement and be provisionally regarded as a party

thereto until either it deposits its instrument of acceptance or accession in accordance with paragraphs (2) or (3) or until the expiry of the period within which such instrument should have been deposited.

(7) If by 16 July 1962, the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1962 in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession for any period until and including 16 July 1963.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed in Annex B or C, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of and accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

ARTICLE 36

Duration, Amendment and Withdrawal

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1965.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United

States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1962. If an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of Article 35, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Agreement.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

(9) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

ARTICLE 37

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Agreement in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1962

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé et renouvelé en 1953, 1956 et 1959, et

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1959 expire le 31 juillet 1962 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE.—GENERALITES

ARTICLE 1

Objet

Le présent Accord a pour objet :

- (a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;
- (b) De favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé, d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- (c) De surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé;
- (d) De stimuler l'utilisation et la consommation du blé et de la farine de blé en général, et plus particulièrement, dans les pays en voie de développement afin d'améliorer la santé et la nutrition dans ces pays et de contribuer ainsi à leur développement; et
- (e) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, en égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

ARTICLE 2

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- (a) "Comité consultatif des équivalences de prix" désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31;
- (b) "Solde des obligations" désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base, vis-à-vis des pays importateurs

- sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée;
- (c) "Solde des droits" désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée;
- (d) "Boisseau" désigne 60 livres avoirdupois, soit 27,2155 kilogrammes;
- (e) "Frais de détention" désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance afférents à la détention du blé;
- (f) "Blé de semence certifié" désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine, et qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays;
- (g) "C. et f." signifie coût et fret;
- (h) "Conseil" désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25;
- (i) "Année agricole" désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet;
- (j) "Quantité de base" désigne :
- (i) Dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15;
- (ii) Dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 15;
- (k) "Comité exécutif" désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30;
- (l) "Pays exportateur" désigne, suivant le contexte, soit
- (i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe B qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit
- (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.
- (m) "F.a.q." signifie qualité moyenne marchande;
- (n) "F.o.b." signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial;
- (o) "Pays importateur" désigne, suivant le contexte, soit
- (i) le gouvernement d'un pays nommé à l'Annexe C qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit
- (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

- (p) "Frais de marché" désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire;
- (q) "Prix maximum" désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;
- (r) "Déclaration de prix maximum" désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13;
- (s) "Tonne métrique" ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux;
- (t) "Prix minimum" désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;
- (u) "Echelle de prix" désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclus stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles;
- (v) "Achat" désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre des négociants privés et entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme "gouvernement" désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant;
- (w) "Territoire", lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 37 les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord;
- (x) "Blé" désigne le blé en grain, de quelque nature, catégorie, type, "grade" ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

ARTICLE 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. "Achat commercial" désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. "Transaction spéciale" désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

Les transactions spéciales comprennent :

- (a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- (b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé;
- (c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur;
- (d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- (e) les opérations de troc
 - (i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
 - (ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
- (f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur;
- (g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier, et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur, en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1, ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article, est tranchée par le Conseil.

DEUXIEME PARTIE—DROITS ET OBLIGATIONS

ARTICLE 4

Achats dans l'échelle de prix

1. Sauf lorsqu'une déclaration de prix maximum est en vigueur à l'égard d'un pays exportateur, auquel cas les dispositions de l'article 5 sont applicables, tout pays importateur s'engage pour toute année agricole à acheter aux pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix, une quantité

de blé qui ne soit pas inférieure au pourcentage spécifié pour lui à l'Annexe A, de ses achats commerciaux globaux de blé, et à ce que tout achat commercial supplémentaire de blé auprès des pays exportateurs soit effectué à des prix compris dans l'échelle de prix.

2. Sauf lorsqu'une déclaration de prix maximum est en vigueur à l'égard d'un pays exportateur, auquel cas les dispositions de l'article 5 s'appliquent à ce pays, les pays exportateurs s'engagent solidairement pour toute année agricole à mettre leur blé à la disposition des pays importateurs, à des prix compris dans l'échelle de prix, en quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

3. Aux fins du présent Accord et sous réserve des dispositions de l'article 5, si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur, qui s'est procuré ce blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur. Sous réserve des dispositions de l'article 19, le présent paragraphe ne s'applique à la farine de blé que si celle-ci provient du pays exportateur intéressé.

ARTICLE 5

Achats au prix maximum

1. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :

- (a) D'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et
- (b) D'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un ou plusieurs pays exportateurs mais non tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :

- (a) D'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans l'échelle de prix, aux autres pays exportateurs; et
- (b) D'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, jusqu'à concurrence du solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que le solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus du solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent ici, sous réserve que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 2 et de l'alinéa (b) du paragraphe 3 du présent article, pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé conformément au paragraphe 1 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum est en vigueur,

- (a) sont pris en considération s'ils ont été effectués à des pays exportateurs, y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum; et
- (b) n'entrent pas en ligne de compte s'ils ont été effectués à un pays autre qu'un pays exportateur.

ARTICLE 6

Prix du blé

1. (a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont:

Minimum	...	...	...	\$1·62½
Maximum	...	...	...	\$2·02½

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1er mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

(b) Les dispositions relatives aux prix maximums ne s'appliquent pas au blé durum ni au blé de semence certifié.

(c) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

- (a) Le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;
- (b) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;
- (c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en

devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

- (d) Le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (f) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (g) (i) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (ii) Le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (h) Le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix

équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

- (i) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (j) Le blé Heavy Dark Northern Spring n° 1 en magasin Duluth/Superior est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (k) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (l) Le blé Soft White n° 1 et le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la Côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- (m) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la Mer Baltique ou à la frontière de l'URSS (selon le cas) est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination qui correspond au prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

- (a) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Vancouver,
- (b) Le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba.

- (c) Le blé d'Argentine f.o.b. Argentine,
- (d) Le blé f.a.q. f.o.b. Australie,
- (e) Le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains, ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas),
- (f) Le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
- (g) Le blé Soft White n° 1 ou le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique,
- (h) Le blé soviétique South Winter (méridional d'hiver) f.o.b. ports de la Mer Noire ou ports de la Mer Baltique ou à la frontière de l'URSS (selon le cas),

est respectivement :

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports mexicains, ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, ports de la Côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, ports de la Mer Noire et de la Mer Baltique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, équivalent du prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés,

- (i) Le blé Heavy Dark Northern Spring n° 1 en magasin Duluth/Superior est le prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur, stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés,
- (j) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas),
- (k) Le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens, ou rendu à la frontière italienne (selon le cas),
- (l) Le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports espagnols, ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas),
- (m) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris,

est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé

par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute nature, variété, catégorie, "grade" ou qualité de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum sont provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la nature, de la variété, de la catégorie, du type ou du grade ou de la qualité de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 du présent article, et sous réserve des dispositions de l'article 16 relatives au blé durum et au blé de semence certifié, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité, qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quel qu'il soit, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute nature de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article ont force obligatoires pour tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

ARTICLE 7

Prix de la farine de blé

1. Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils sont spécifiés ou établis en conformité à l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un

pays exportateur ou importateur une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

2. Le Conseil peut, en collaboration avec tout pays exportateur ou importateur, faire des études sur le rapport existant entre les prix de la farine et les prix du blé.

ARTICLE 8

Pays qui tantôt exportent et tantôt importent du blé

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'Annexe B est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'Annexe C est considéré comme importateur.

2. Excepté s'il s'agit de blé fourrager dénaturé, destiné à l'alimentation du bétail, tout pays nommé à l'Annexe C qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou d'un pays importateur doit l'offrir à des prix compatibles avec l'échelle de prix et éviter au cours d'une telle opération toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'Annexe B qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer des achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans l'échelle de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

TROISIEME PARTIE—AJUSTEMENTS

ARTICLE 9

Ajustements en cas de récolte insuffisante

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 du présent article ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

7. Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du paragraphe 4 du présent article, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

ARTICLE 10

Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Conseil sollicite et examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un

pays membre du Fonds monétaire international, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

ARTICLE 11

Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

ARTICLE 12

Autres ajustements

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du

paragraphe 1 de l'article 4 et de l'Annexe A au présent Accord, sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'Annexe B détenant au moins 5% des voies réparties dans l'Annexe B peut, par notification écrite au Conseil, demander une réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalent au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays demeuré en dehors de l'Accord ou qui s'en retire et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'Annexe B; en outre il réduit le pourcentage ainsi révisé de $2\frac{1}{2}$.

4. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

QUATRIEME PARTIE—DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES RELATIVES AUX DROITS ET OBLIGATIONS

ARTICLE 13

Déclarations de prix maximum

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé autre que du blé dur (*durum*) ou de blé de semence certifié, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait, sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article et au paragraphe 4 de l'article 16, une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord "déclaration de prix maximum". Il communique aussitôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des pays importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé autre que le blé dur (*durum*) ou blé de semence certifié, qui avait été offert à des prix non inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date à laquelle prend effet toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du paragraphe 1, mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration mais soumet le cas au Comité consultatif. Si le Comité consultatif, se basant sur le présent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou qu'elle est inexacte, le Comité exécutif, au nom du Conseil peut, selon le cas, soit faire ladite déclaration, soit s'abstenir de la faire soit annuler la déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussitôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays exportateurs et importateurs.

5. Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

ARTICLE 14

Mesures à prendre lorsque le prix est au minimum ou tend vers le minimum

1. Si un pays exportateur ou un pays importateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition de pays exportateurs ou de pays importateurs du blé à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Secrétaire exécutif, après avoir informé de cette situation le Comité consultatif des équivalences de prix et s'être mis en communication avec le pays intéressé conformément à l'avis de ce Comité, fait rapport au Comité exécutif.

2. Si le Comité exécutif, après avoir étudié la question en tenant compte de l'avis donné par le Comité consultatif en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu de l'article 31, estime que le pays intéressé risque de manquer à l'exécution des obligations imposées par l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il en fait part à ce pays et peut lui demander de fournir à ce sujet une déclaration que le Comité examinera ultérieurement. Si, après avoir pris en considération les explications fournies par le pays intéressé, le Comité exécutif est d'avis que ce pays manque à l'exécution de ses obligations en ce qui concerne le prix minimum, il en informe le Président du Conseil.

3. Au reçu de cette information du Comité exécutif, le Président du Conseil convoque aussitôt que possible une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

4. Si le Comité consultatif des équivalences de prix, au cours de l'étude permanente de la situation du marché qu'il effectue conformément à l'article 31, estime qu'en raison d'une forte baisse du prix d'un blé quelconque, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum ou si une situation de cette nature est portée à la connaissance du Comité consultatif par les soins du Secrétaire exécutif agissant de sa propre initiative ou à la demande d'un pays exportateur ou importateur, ledit Comité informe immédiatement le Comité exécutif des faits en question. En communiquant cette information au Comité exécutif, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou risquent de provoquer, sur un marché quelconque, une forte baisse du prix du blé par rapport au prix minimum. Le Comité exécutif, s'il l'estime opportun, informe de la situation le Président du Conseil qui peut convoquer une session du Conseil pour étudier la question. Le Conseil peut adresser aux pays exportateurs et aux pays importateurs telles recommandations qu'il juge nécessaires pour faire face à la situation.

5. En conseillant et en informant le Comité exécutif conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consultatif émet un avis sur toute mesure que, pour remédier à la situation, il estime devoir être prise, en ce qui concerne la détermination, des remises pour différences de qualité.

ARTICLE 15

Détermination des quantités de base

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

ARTICLE 16

Enregistrement

1. Aux fins de l'application du présent Accord, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs,

quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

(a) Dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum; et

(b) Dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans l'échelle de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum. Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, à condition que le prix de cette farine soit en harmonie avec un prix de blé déterminé conformément aux dispositions de l'article 7.

4. Si un pays importateur et un pays qui met du blé en vente sont d'accord sur ce point, les achats effectués à des prix supérieurs au prix maximum ne sont pas considérés comme une infraction aux articles 4, 5 ou au paragraphe 2 de l'article 8 et sont enregistrés, en regard des obligations éventuelles des pays intéressés pour autant qu'elles existent. Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

5. Dans le cas du blé dur (*durum*) et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays exportateurs et importateurs et dans les mêmes conditions que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

6. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si

(a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si

(b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

7. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant

les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur:

- (a) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou,
- (b) Du blé des Etats-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis situés sur la Côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis sur la Côte atlantique, sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

8. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

9. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

10. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 23, le Conseil enregistre aussi séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

ARTICLE 17

Evaluation des besoins et des disponibilités en blé

1. Au 1^{er} octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes les modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1^{er} octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout pays exportateur peut par la suite notifier au Conseil toutes les modifications qu'il peut désirer apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré, de leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

ARTICLE 18

Consultations

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée, à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

ARTICLE 19

Exécution des engagements en vertu des articles 4 et 5

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 au cours de cette année agricole.

2. Aux fins de cet examen, les tolérances déterminées par le Conseil en application du paragraphe 9 de l'article 16 entrent en ligne de compte.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a achetée à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole :

(a) Le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays autres que les pays exportateurs, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent alinéa doit être prise à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

(b) Le Conseil ne tient pas compte des importations—en provenance de pays autres que les pays exportateurs—de blé qui a été dénaturé d'une façon que le Conseil juge acceptable pour servir à l'alimentation du bétail.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut également ne pas tenir compte des achats de blé dur (durum) effectués par ledit pays dans d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé dur (durum).

ARTICLE 20

Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 et 5

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à l'Accord.

ARTICLE 21

Mesures à prendre en cas de préjudice grave

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait

qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'enquête et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

3. Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du paragraphe 2 du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

ARTICLE 22

Différends et réclamations

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord—autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20—qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 avant de faire connaître sa décision.

3. (a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité cette commission est composée de :

- (i) Deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

- (ii) Deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
- (iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (i) et (ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord sont habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

(c) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision à ce sujet.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 20, aucun pays exportateur ou un pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à l'Accord.

CINQUIEME PARTIE—EXAMEN ANNUEL—CONSOMMATION ET UTILISATION DU BLE

ARTICLE 23

Examen annuel de la situation du blé dans le monde

1. (a) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs et les pays importateurs des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

(b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce, y compris l'écoulement des excédents de blé et les transactions spéciales, de la consommation et de tout autre élément jugé pertinent. Pour faciliter cet examen, le Conseil peut compléter ces renseignements au moyen d'études effectuées en collaboration avec tout pays exportateur ou tout pays importateur.

(c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents de blé, les pays exportateurs et les pays importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes selon lesquels, pour résoudre les problèmes que pose cet écoulement, les pays intéressés s'efforcent dans toute la mesure du possible de stimuler la consommation et d'écouler de tels excédents de façon méthodique; enfin, lorsque l'écoulement des excédents de blé s'effectue à des conditions spéciales, ces opérations doivent se faire sans incidences nuisibles sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

(d) Tout pays exportateur ou tout pays importateur peut, aux fins de l'examen annuel, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. En procédant à l'examen annuel, le Conseil tient compte, lorsqu'il l'estime approprié, des renseignements ainsi communiqués.

2. Aux fins du présent article et de l'article 24, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 34, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

3. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou tout pays importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

ARTICLE 24

Consommation et utilisation du blé

1. Lorsqu'il l'estime opportun le Conseil examine les moyens permettant d'augmenter la consommation du blé et il en informe les pays exportateurs et les pays importateurs. A cet effet le Conseil peut entreprendre, conjointement avec les pays exportateurs et les pays importateurs, des études portant notamment :

- (a) sur les facteurs qui influencent la consommation du blé dans divers pays; et
- (b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

A cette fin tout pays exportateur et tout pays importateur peut communiquer au Conseil des renseignements qu'il juge pertinents.

2. Reconnaisant l'importance des problèmes spéciaux qui se posent aux pays en voie de développement, les pays exportateurs et les pays importateurs tiennent dûment compte du principe suivant lequel il convient, dans la mesure du possible, d'utiliser effectivement les excédents de blé pour élever les niveaux de consommation et contribuer au développement général, économique et commercial, des pays en voie de développement où le revenu par habitant est faible. Dans les cas où ces blés sont fournis à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés s'engagent à effectuer ces opérations de telle sorte qu'elles n'aient pas d'incidence nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

3. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui offre du blé excédentaire à des conditions spéciales au titre d'un programme bénéficiant d'une assistance gouvernementale s'engage à communiquer rapidement au Conseil des informations détaillées concernant les accords de ce genre qu'il aurait conclus et à notifier régulièrement les envois effectués en application de ces accords.

SIXIEME PARTIE—ADMINISTRATION GENERALE

ARTICLE 25

Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévues par le présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président, qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le président ne jouit pas du droit de vote, et le vice-président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et dans la mesure compatible avec la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

ARTICLE 26

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.
2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions du présent Accord et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitable.
3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Etude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.
4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.
5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil conformément aux dispositions du présent paragraphe est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.
6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

ARTICLE 27

Voix

1. Chacune des délégations de pays exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe B.
2. Chacune des délégations de pays importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'Annexe C.
3. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.
4. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 3 du présent Article, ou si, à la date d'une réunion, un pays est déchu de son

droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition du présent Accord, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

5. Toutes les fois qu'un pays devient Partie au présent Accord ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'Annexe B soit à l'Annexe C, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite Annexe.

6. Tout pays exportateur ou tout pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

ARTICLE 28

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: (a) par cinq pays, ou (b) par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou (c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs, est nécessaire pour constituer le quorum.

ARTICLE 29

Décisions

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

ARTICLE 30

Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays

exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 26.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

ARTICLE 31

Comité consultatif des équivalences de prix

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Le Président du Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif surveille de façon permanente la situation du marché et notamment le mouvement des prix en ce qui concerne le blé; il informe immédiatement le Comité exécutif toutes les fois qu'à son avis une déclaration de prix maximum devrait être faite en vertu de l'article 13 ou toutes les fois qu'une situation du type décrit aux paragraphes 1 ou 4 de l'article 14 s'est produite ou risque de se produire. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif considère tous les éléments qui lui sont présentés par tout pays importateur ou par tout pays exportateur.

3. Le Comité consultatif émet des avis conformément aux dispositions des articles pertinents du présent Accord, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

ARTICLE 32

Le secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration du présent Accord et telles autres tâches qui lui sont assignés par le Conseil et ses Comités.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

ARTICLE 33

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1963 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays. Il accorde aussi une exemption d'impôts sur les biens, revenus et autres avoirs du Conseil.

8. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

ARTICLE 34

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

SEPTIEME PARTIE—DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 35

Signature, acceptation, adhésion et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ouvert à Washington, du 19 avril 1962 au 15 mai 1962 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux Annexes B et C.

2. Le présent Accord est soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux Annexes B ou C. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962. Un tel gouvernement pourra cependant, s'il ne bénéficie pas d'une prolongation en vertu des dispositions du paragraphe 8, et en tout cas, après le 16 juillet 1963, adhérer au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 4.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé de 1962; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 15. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à septième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1962 et la deuxième partie le 1^{er} août 1962 entre les gouvernements qui, au 16 juillet 1962, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, à condition que ces gouvernements détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux Annexes B et C. A l'égard d'un gouvernement déposant ultérieurement un instrument d'acceptation ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur à la date de ce dépôt.

6. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, une notification par laquelle tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer au présent Accord en vertu du paragraphe 3 s'engage à faire le nécessaire en vue d'obtenir, dans les plus brefs délais, l'acceptation du présent Accord ou l'adhésion audit Accord dans les formes constitutionnelles est, si elle est reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1962, considérée comme équivalant à un instrument d'acceptation ou d'adhésion. Il est entendu que le gouvernement qui adresse cette notification applique provisoirement l'Accord et qu'il est provisoirement considéré comme partie à cet Accord jusqu'à ce qu'il dépose son instrument d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux paragraphes 2 ou 3, ou jusqu'à l'expiration du délai dans lequel cet instrument devrait avoir été déposé.

7. Si, le 16 juillet 1962, les conditions prévues aux paragraphes précédents pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1962 conformément aux dispositions

des paragraphes 2 ou 3 du présent article pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion jusqu'à une date qui ne pourra pas dépasser le 16 juillet 1963.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés aux Annexes B ou C, cette annexe est censée comprendre tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent Article.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent Article.

ARTICLE 36

Durée, amendement et retrait

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965 inclusivement.

2. Le Conseil adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe,

ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation au présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1962. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 de l'article 35, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe C et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait du présent Accord d'un pays nommé à l'Annexe B et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cette Annexe, peut se retirer au présent Accord en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçus en vertu du présent article.

ARTICLE 37

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de basé conformément à l'article 15 et de la redistribution des voix conformément à l'article 27, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application du présent Accord est censé modifier la participation à l'Accord pour autant que les circonstances le requièrent.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 г.

Правительства, подписавшие настоящее Соглашение, принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года пересматривалось и возобновлялось в 1953, 1956 и 1959 годах, и,

принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1959 года истекает 31 июля 1962 г. и что желательно заключить на последующий период новое соглашение, договорились о нижеследующем:

Часть I - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ I

Цели

Целями настоящего Соглашения являются

- а) обеспечивать поставки пшеницы и пшеничной муки для импортирующих стран и рынков сбыта пшеницы и пшеничной муки для экспортирующих стран по справедливым и устойчивым ценам;
- б) способствовать расширению международной торговли пшеницей и пшеничной мукой и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли в интересах как экспортирующих, так и импортирующих стран и содействовать таким образом развитию стран, народное хозяйство которых зависит от коммерческих продаж пшеницы;
- с) преодолевать серьезные затруднения, возникающие у производителей и потребителей пшеницы в результате накопления обременительных избыточных запасов или острого недостатка пшеницы;

d) способствовать расширению использования и потребления пшеницы и пшеничной муки вообще, и в частности в развивающихся странах, для улучшения питания и здоровья населения этих стран, содействуя таким образом их развитию; и

e) в целом содействовать международному сотрудничеству в разрешении проблем мирового рынка пшеницы, учитывая влияние, которое имеет торговля пшеницей на стабильность рынков других сельскохозяйственных товаров.

СТАТЬЯ 2

Определения

I. Для целей настоящего Соглашения:

a) "Консультативный комитет по эквивалентам цен" означает комитет, учрежденный согласно статье 31;

b) "Остаток обязательства" означает то количество пшеницы, которое экспортирующая страна обязана предоставить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т.е. разницу между баазисным количеством этой страны в отношении импортирующих стран и действительными коммерческими закупками импортирующих стран в этой стране за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

с) "Остаток права" означает то количество пшеницы, которое импортирующая страна имеет право купить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т.е. разницу между базисным количеством этой страны в отношении соответствующей экспортирующей страны или стран, в зависимости от контекста, и ее действительными коммерческими закупками в этих странах за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

д) "Бушель" означает шестьдесят английских фунтов, или 27,2155 килограмма;

е) "Издержки по хранению" включают в себя расходы по складированию, кредитованию и страхованию пшеницы, находящейся на складе;

ф) "Засвидетельствованная семенная пшеница" означает пшеницу, которая была официально засвидетельствована в качестве таковой согласно практике, принятой в данной стране происхождения, и которая соответствует утвержденным в этой стране стандартным спецификациям в отношении семенной пшеницы;

г) "КАФ" означает стоимость товара и фрахт;

h) "Совет" означает Международный совет по пшенице, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со статьей 25;

1) "Сельскохозяйственный год" означает период с 1 августа по 31 июля;

ж) "Базисное количество" означает:

1) в отношении экспортирующей страны - среднегодовые коммерческие закупки пшеницы в данной стране импортирующими странами за ряд лет, определяемых в соответствии со статьей 15;

11) в отношении импортирующей страны - среднегодовые

коммерческие закупки в экспортирующих странах или в какой-то конкретной экспортирующей стране, в зависимости от контекста, в течение ряда лет, определяемых в соответствии со статьей 15;

к) "Исполнительный комитет" означает комитет, созданный согласно статье 30;

л) "Экспортирующая страна" означает, в зависимости от контекста, либо

1) Правительство страны, указанной в приложении В, которое приняло настоящее Соглашение или присоединилось к нему и не вышло из состава его участников, либо

11) страну и ее территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящему Соглашению;

м) "ФАК" означает справедливое среднее качество;

н) "ФОБ" означает франко борт океанское или морское судно, в зависимости от конкретного случая, а для французской пшеницы, поставляемой из портов на Рейне, - франко борт речное судно;

о) "Импортирующая страна" означает, в зависимости от контекста, либо

1) Правительство страны, указанной в Приложении С, которое приняло настоящее Соглашение или присоединилось к нему и не вышло из состава его участников, либо

11) страну и ее территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящему Соглашению;

- р) "Торговые расходы" означают все обычные расходы по сбыту, фрахтованию и отправке;
- q) "Максимальная цена" означает максимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;
- г) "Заявление о максимальной цене" означает заявление, сделанное в соответствии со статьей 13;
- в) "Метрическая тонна", или 1.000 килограммов, означает 36,74371 бушеля;
- т) "Минимальная цена" означает минимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;
- и) "Цены в установленных пределах" означают цены между минимальными и максимальными ценами, как это указано в статьях 6 или 7 или определено согласно статьям 6 или 7, включая минимальные, но исключая максимальные цены;
- у) "Закупка" означает закупку для импорта пшеницы, экспортируемой или подлежащей экспорту из экспортирующей страны или из какой-либо другой неэкспортирующей страны, в зависимости от конкретного случая, или количество закупленной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста.

В тех статьях настоящего Соглашения, в которых делается ссылка на закупку, следует понимать, что этот термин относится не только к сделкам между заинтересованными Правительствами, но и к сделкам между частными фирмами, а также между частной фирмой и заинтересованным Правительством. В данном случае термин "Правительство" означает Правительство любой территории, на которую права и обязательства любого Правительства, принимающего настоящее Соглашение или присоединяющегося к нему, распространяются согласно статье 37;

в) "Территория" в отношении экспортирующей или импортирующей страны означает любую территорию, на которую распространяются права и обязательства Правительства данной страны по настоящему Соглашению, согласно статье 37; и

х) "Пшеница" означает пшеницу в зерне любого вида, класса, типа или сорта и, за исключением статьи 6, пшеничную муку.

2. Все пересчеты на зерно закупок пшеничной муки должны производиться по эквивалентам на базе процента помола, указанного в контракте по договоренности между продавцом и покупателем. При отсутствии в контракте указания на такой эквивалент, если Совет не решит иначе, семьдесят две единицы веса пшеничной муки должны, для целей таких подсчетов, считаться равными ста единицам веса пшеницы в зерне.

СТАТЬЯ 3

Коммерческие закупки и специальные сделки

1. Коммерческой закупкой в контексте настоящего Соглашения является закупка, отвечающая данному в статье 2 определению и соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых речь идет в пункте 2 настоящей статьи.

2. Специальной сделкой в контексте настоящего Соглашения является такая сделка, которая, независимо от того, находятся ли цены в установленных пределах, включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства заинтересованной страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

а) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия правительства процентная ставка, срок платежа

- или другие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, существующим на мировом рынке;
- б) продажа, при которой пшеница оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством экспортирующей страны для закупки пшеницы;
 - с) продажа с оплатой в валюте импортирующей страны, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;
 - д) продажа по торговым соглашениям, в которых предусматриваются особые платежные условия, включающие клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда заинтересованные экспортирующая и импортирующая страны договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
 - е) бартерные сделки,
 - 1) которые заключаются при участии Правительства и при которых пшеница предоставляется в товарообменные сделки по ценам иным, чем существующие на мировом рынке, или
 - 11) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка пшеницы является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
 - ф) предоставление пшеницы в порядке дара или закупки пшеницы из средств, безвозмездно предоставленных с этой целью экспортирующей страной;

г) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства заинтересованной страны.

3. Если Исполнительный секретарь или какая-либо экспортирующая или импортирующая страна ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта I настоящей статьи или специальной сделкой согласно определению пункта 2 настоящей статьи, решение выносится Советом.

ЧАСТЬ II - ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

СТАТЬЯ 4

Закупки по ценам в установленных пределах

1. Каждая импортирующая страна обязуется закупать по ценам в установленных пределах в течение любого сельскохозяйственного года в экспортирующих странах не менее такого количества пшеницы, которое в процентном отношении от ее общих коммерческих закупок указано для данной страны в приложении А, и производить все дополнительные коммерческие закупки пшеницы у экспортирующих стран также по ценам в установленных пределах, если только не находится в силе заявление о максимальной цене в отношении какой-либо экспортирующей страны; в таком случае применяются положения статьи 5.

2. Экспортирующие страны совместно обязуются предоставлять пшеницу для закупок импортирующим странам по ценам в установленных пределах в течение любого сельскохозяйственного года в количествах, достаточных для удовлетворения их коммерческих потребностей, если только не находится в силе заявление о максимальной цене в отношении одной из экспортирующих стран; в таком случае к этой стране применяются положения статьи 5.

3. Для целей настоящего Соглашения, за исключением положений, содержащихся в статье 5, любая пшеница, происходящая из экспортирующей страны в данном сельскохозяйственном году, закупленная у импортирующей страны другой импортирующей страной, будет рассматриваться как закупка, произведенная второй импортирующей страной в данной экспортирующей стране. Принимая во внимание положения статьи 19, этот пункт действителен и в отношении пшеничной муки, если только она происходит из соответствующей экспортирующей страны.

СТАТЬЯ 5

Закупки по максимальной цене

1. Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении какой-либо экспортирующей страны, то эта страна должна предоставить для закупок импортируемыми странами по цене, не превышающей максимальную, остаток ее обязательства в отношении этих импортирующих стран. Размер этого остатка обязательства не должен превышать остатка права любой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран.

2. Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении всех экспортирующих стран, то каждая импортирующая страна имеет право на время действия заявления о максимальной цене:

а) закупать у экспортирующих стран по ценам, не превышающим максимальную, ее остаток права в отношении всех экспортирующих стран; и

б) закупать пшеницу в любой другой стране; последнее не будет рассматриваться как нарушение пункта 1 статьи 4.

3. Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении одной или нескольких экспортирующих стран, но не в отношении

всех экспортирующих стран, то каждая импортирующая страна имеет право на время действия заявления о максимальной цене:

а) закупать пшеницу в соответствии с пунктом I настоящей статьи в одной или нескольких этих экспортирующих странах и закупать остаток ее коммерческих потребностей по ценам в установленных пределах в других экспортирующих странах;

б) закупать пшеницу в любой другой стране, и это не будет рассматриваться как нарушение пункта I статьи 4, в размере остатка права импорта в отношении этой одной или этих нескольких экспортирующих стран на дату заявления о максимальной цене при условии, что такой остаток не превышает ее остаток права в отношении всех экспортирующих стран.

4. Закупки любой импортирующей страной в какой-либо экспор-тирующей стране сверх остатка права этой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не уменьшают обязательства этой экспортирующей страны по настоящей статье. Положения пункта 3 статьи 4 применяются также к данной статье при условии что остаток права любой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не будет этим самым превышен.

5. При определении выполнения импортирующей страной процентного обязательства, установленного согласно пункту I статьи 4, в период действия заявления о максимальной цене, за исключением оговорок в параграфах 2 "б" и 3 "б" данной статьи,

а) принимаются во внимание закупки, производимые в любой экспортирующей стране, включая экспортирующую страну, в отношении которой было сделано заявление, и

б) совершенно не учитываются те закупки, которые произведены в какой-либо неэкспортирующей стране.

СТАТЬЯ 6

Цены на пшеницу

I. а) Базисными минимальной и максимальной ценами на период действия настоящего Соглашения являются

минимальная 1,62½долл.

максимальная 2,02½долл.

в канадской валюте по паритету канадского доллара, установленному Международным валютным фондом на I марта 1949 года, за бушель пшеницы Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур. Базисные минимальные и максимальные цены и их эквиваленты, о которых будет упоминаться ниже, должны исключать такие издержки по хранению и торговые расходы, какие могут быть согласованы между покупателем и продавцом.

б) Действие положений о максимальных ценах не распространяется ни на твердую пшеницу, ни на засвидетельствованную семенную пшеницу.

с) Издержки по хранению, по согласованию между покупателем и продавцом, могут относиться за счет покупателя только после определенной даты, указанной в контракте о продаже пшеницы.

2. Эквивалентной максимальной ценой на пшеницу насыпью является:

а) для пшеницы Манитоба Северная № I на складе Ванкувер - максимальная цена, указанная в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур;

б) для пшеницы Манитоба Северная № I на условиях FOB Порт Черчилль (провинция Манитоба) - цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I

насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов;

с) для аргентинской пшеницы на складах в океанских портах - максимальная цена, указанная в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, пересчитанная в аргентинскую валюту по существующему в данное время валютному курсу с учетом скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

д) для австралийской пшеницы ФАК на складах в океанских портах - максимальная цена, указанная в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, пересчитанная в австралийскую валюту по существующему в данное время валютному курсу с учетом скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

е) для французской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB французские порты или франко французская граница в зависимости от конкретного случая - цена, эквивалентная цене на условиях КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для отправки в страну назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

г) для итальянской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB итальянские порты или франко итальянская граница,

в зависимости от конкретного случая, - цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для отправки в страну назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

г) 1) для мексиканской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB порты Мексиканского залива или франко мексиканская граница, в зависимости от конкретного случая, - цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

11) для мексиканской пшеницы по образцу или по описанию на условиях склад мексиканские порты на Тихом океане -- максимальная цена, указанная в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, пересчитанная в мексиканскую валюту по преобладающему в данное время валютному курсу с учетом скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

н) для испанской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB испанские порты или франко испанская граница, в зависимости от конкретного случая, - цена, эквивалентная цене

КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для отправки в страну назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

1) для шведской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB шведские порты между Стокгольмом и Гетеборгом, включая оба эти порта, - цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

2) для пшеницы Хэви Дарк Нортерн Спринг № I на условиях склад Дулут/оз. Верхнее - максимальная цена, указанная в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, исчисленная с учетом преобладающего валютного курса, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

3) для пшеницы Хард Винтер № I на условиях FOB порты Мексиканского залива/порты атлантического побережья США - цена, эквивалентная цене КАФ в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии, исчисленная на основе максимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом

преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также с учетом скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

л) для пшеницы Софт Уайт № I или Хард Винтер № I на условиях склад тихоокеанские порты США - максимальная цена, указанная в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, исчисленная с учетом преобладающего валютного курса, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

м) для советской южной озимой пшеницы на условиях FOB черноморские или балтийские порты или франко советская граница, в зависимости от конкретного случая, - цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения, исчисленная на основе указанной в пункте I настоящей статьи максимальной цены на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной.

З. Эквивалентной минимальной ценой на пшеницу насыпью для:

- а) пшеницы Манитоба Северная № I FOB Ванкувер;
- б) пшеницы Манитоба Северная № I FOB Порт Черчилль, провинция Манитоба;
- в) аргентинской пшеницы FOB Аргентина;
- г) пшеницы ФАК на условиях FOB Австралия;
- д) мексиканской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB мексиканские порты или франко мексиканская граница, в зависимости от конкретного случая;

г) пшеницы Хард Винтер № I FOB порты Мексиканского залива/порты атлантического побережья США;

г) пшеницы Софт Уайт № I или Хард Винтер № I FOB тихоокеанские порты США;

h) советской южной озимой пшеницы FOB черноморские или балтийские порты или франко советская граница, в зависимости от конкретного случая;

является соответственно:

цена FOB Ванкувер, Порт Черчилль, порты Аргентины, Австралии, Мексики, порты Мексиканского залива/порты атлантического побережья США, тихоокеанские порты США и черноморские и балтийские порты Союза Советских Социалистических Республик, эквивалентная цене КАФ в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии, исчисленная на основе минимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

1) для пшеницы Хеви Дарк Нортерн Спринг № I на условиях склад Дулут/оз.Верхнее - минимальная цена, указанная в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, исчисленная с учетом преобладающего валютного курса, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной;

j) французской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB французские порты или франко французская граница, в зависимости от конкретного случая;

к) итальянской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB итальянские порты или франко итальянская граница, в зависимости от конкретного случая;

л) испанской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB испанские порты или франко испанская граница, в зависимости от конкретного случая;

м) шведской пшеницы по образцу или по описанию на условиях FOB шведские порты между Стокгольмом и Гетеборгом, включая оба эти порта;

является:

цена, эквивалентная цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для поставки в страну назначения, исчисленная на основе минимальной цены, указанной в пункте I настоящей статьи на пшеницу Манитоба Северная № I насыпью на складе Форт Вильям/Порт Артур, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов и валютных курсов, а также скидки на разницу в качестве по согласованию между соответствующей экспортирующей и импортирующей страной.

4. В период, когда закрыта навигация между Форт Вильям/Порт Артур и канадскими портами атлантического побережья, эквивалентная максимальная и минимальная цены определяются, исходя только из озерных и железнодорожных перевозок пшеницы от Форт Вильям/Порт Артур до канадских портов, открытых для навигации зимой.

5. Исполнительный комитет может по консультации с Консультативным комитетом по эквивалентам цен определить эквиваленты минимальной и максимальной цен на пшеницу в других пунктах, кроме указанных выше, а также определить любые другие виды, классы, типы, категории и сорта пшеницы, кроме указанных в вышеприведенных

пунктах 2 и 3, и эквиваленты минимальной и максимальной цены для них; предусматривается, что в случае, если на какую-нибудь другую пшеницу эквивалент цен не был еще определен, минимальные и максимальные цены на нее временно устанавливаются на основе минимальной и максимальной цены в соответствии с определением видов, классов, типов, категорий и сортов, указанных в настоящей статье или впоследствии определенных Исполнительным комитетом по консультации с Консультативным комитетом по эквивалентам цен, которые наиболее близко подходят к описанным сортам пшеницы, путем соответствующей надбавки или скидки.

6. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна заявит Исполнительному комитету, что какая-либо эквивалентная цена, установленная согласно пунктам 2, 3 или 5 настоящей статьи, не соответствует действительному эквиваленту в связи с изменениями текущих транспортных тарифов или валютных курсов, или рыночных надбавок, или скидок, то Исполнительный комитет должен рассмотреть этот вопрос и может по консультации с Консультативным комитетом внести такие поправки, которые он сочтет желательными.

7. При определении эквивалентов минимальных и максимальных цен, согласно пунктам 2, 3, 5 или 6 настоящей статьи, и при соблюдении положений статьи 16, относящихся к твердой пшенице и к засвидетельствованной семенной пшенице, не будет предоставляться никакой компенсации на разницу в качестве, в результате которой эквивалент минимальной и максимальной цены на пшеницу любого сорта был бы выше, чем базисная минимальная и максимальная цены на пшеницу, соответственно предусмотренные в пункте 1.

8. В случае возникновения спора о том, в каком размере должны быть принята надбавка или скидка в соответствии с пунктами 5 и 6 настоящей статьи в отношении любого вида пшеницы, преду-

смотренного в пункте 2 или 3 или определенного согласно пункту 5 настоящей статьи, Исполнительный комитет по консультации с Консультативным комитетом по эквивалентам цен по просьбе соответствующей экспортирующей или импортирующей страны разрешает этот спор.

9. Все решения Исполнительного комитета на основании пунктов 5, 6 и 8 настоящей статьи являются обязательными для всех экспортирующих и импортирующих стран при условии, что любая из этих стран, которая сочтет для себя невыгодным любое такое решение, может просить Совет пересмотреть его.

СТАТЬЯ 7

Цены на пшеничную муку

1. Цены на пшеничную муку при коммерческих закупках будут считаться совместимыми с ценами на пшеницу, указанными в статье 6 или установленными в соответствии с этой статьей, если Совет не получит от какой-либо экспортирующей или импортирующей страны заявления о противном, подтвержденного соответствующей информацией; в этом случае Совет при содействии любых заинтересованных стран рассматривает данный вопрос и выносит решение относительно совместимости этих цен.

2. Совет может проводить в сотрудничестве с любыми экспортирующими и импортирующими странами исследования о соотношении цен на пшеничную муку и на пшеницу.

СТАТЬЯ 8

Страны, являющиеся одновременно экспортерами и импортерами пшеницы

1. На время действия настоящего Соглашения и в целях его применения страны, перечисленные в приложении В, рассматриваются в качестве экспортирующих, а страны, перечисленные в приложении С, рассматриваются в качестве импортирующих.

2. Любая страна, указанная в приложении С, которая предлагает пшеницу для закупок любой экспортирующей или импортирующей стране, предлагает ее по ценам в установленных пределах, за исключением денатурированной кормовой пшеницы, и избегает при этом любых действий, которые наносили бы ущерб осуществлению настоящего Соглашения.

3. Любая страна, указанная в приложении В, которая намерена

закупить пшеницу, стремится по мере возможности закупать требующееся ей количество у экспортирующих стран по ценам в установленных пределах и при удовлетворении своих потребностей избегать каких-либо действий, которые наносили бы ущерб осуществлению настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ III - ПОРЯДОК РЕГУЛИРОВАНИЯ

СТАТЬЯ 9

Регулирование в случае низкого урожая

1. Любая экспортирующая страна, которая опасается, что вследствие низкого урожая она не сможет выполнить своих обязательств по настоящему Соглашению в каком-нибудь определенном сельскохозяйственном году, докладывает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательств на данный сельскохозяйственный год. Заявление, представленное Совету в силу настоящего пункта, рассматривается безотлагательно.

2. Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении ее от обязательств согласно настоящей статье выясняет положение с пшеницей в экспортирующей стране, а также, в какой степени эта страна придерживалась принципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени предлагать для закупок пшеницу в целях выполнения обязательств по настоящему Соглашению.

3. Совет при рассмотрении просьбы об освобождении от обязательств согласно настоящей статье также учитывает значение того, чтобы экспортирующая страна придерживалась принципа, изложенного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Если Совет находит, что заявление экспортирующей страны достаточно обосновано, он должен решить, в какой степени и на каких условиях эта страна освобождается от выполнения обязательств на соответствующий сельскохозяйственный год. Совет информирует эту экспортирующую страну о своем решении.

5. Если Совет решит, что экспортирующая страна освобождается на соответствующий сельскохозяйственный год полностью или частично от обязательств согласно статье 5, то Совет должен увеличить обязательства, т.е. базисные количества других экспор-

тирующих стран, до размеров, согласованных с каждой из этих стран. Если такие увеличения не компенсируют освобождений, данных по пункту 4 настоящей статьи, то Совет уменьшает права, т.е. базисные количества импортирующих стран, до необходимых размеров, согласованных с каждой из этих стран.

6. Если освобождение экспортирующей страны от обязательств в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не может быть полностью возмещено мероприятиями, предпринятыми в соответствии с пунктом 5, то Совет пропорционально уменьшает права, т.е. базисные количества импортирующих стран, принимая во внимание уменьшение обязательств, произведенное согласно пункту 5.

7. Если обязательство, т.е. базисное количество экспортирующей страны, уменьшено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, то такое уменьшение должно учитываться при установлении ее базисного количества и базисных количеств других экспортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы как закупленное в этой экспортирующей стране в соответствующем сельскохозяйственном году. При данных обстоятельствах Совет определяет, следует ли, и если необходимо, то таким образом, прибегать к какому-либо пересмотру базисных количеств импортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы в результате применения настоящего пункта.

8. Если право, т.е. базисное количество импортирующей страны, сокращено в соответствии с пунктом 5 или 6 настоящей статьи с целью компенсации освобождения, предоставленного экспортирующей стране в соответствии с пунктом 4, то размер такого сокращения базисного количества рассматривается как закупка, произведенная в данном сельскохозяйственном году в этой экспортирующей стране для целей установления базисного количества этой импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

СТАТЬЯ 10

Регулирование в случае необходимости защиты платежного баланса или валютных резервов

1. Любая импортирующая страна, которая опасается, что необходимость защиты платежного баланса или валютных резервов возможно помешает ей выполнить свои обязательства по настоящему Соглашению в каком-нибудь определенном сельскохозяйственном году, докладывает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательств на данный сельскохозяйственный год. Заявление, представленное Совету в силу настоящего пункта, рассматривается безотлагательно.

2. Если обращение в Совет делается на основании пункта 1 настоящей статьи, то Совет наряду со всеми другими обстоятельствами, которые будут признаны им относящимися к делу, обращается к Международному валютному фонду за заключением и принимает последнее во внимание, если это касается страны-члена Фонда, относительно самого факта существования и степени необходимости в такой защите, о которой говорится в пункте 1.

3. Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении ее от обязательств согласно настоящей статье учитывает значение того, чтобы импортирующая страна придерживалась принципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени закупать пшеницу в целях выполнения ее обязательств по настоящему Соглашению.

4. Если Совет найдет, что заявление соответствующей импортирующей страны является достаточно обоснованным, то он решает, в какой степени и на каких условиях данная страна освобождается от выполнения своих обязательств на соответствующий сельскохозяйственный год. Совет информирует импортирующую страну о своем решении.

СТАТЬЯ II

Регулирование и дополнительные закупки в случае острой потребности в пшенице

1. Если возникло или предвидится возникновение острой потребности в пшенице на территории импортирующей страны, то эта страна может обратиться в Совет за содействием в отношении дополнительных поставок пшеницы. С целью облегчения чрезвычайного положения, создавшегося в связи с возникновением острой потребности в пшенице, Совет рассматривает в срочном порядке это обращение и выносит соответствующие рекомендации экспортирующим и импортирующим странам в отношении мер, которые должны быть ими предприняты.

2. При решении вопроса о том, какая должна быть вынесена рекомендация в связи с обращением импортирующей страны на основании предыдущего пункта, Совет учитывает фактические коммерческие закупки этой страны в экспортирующих странах или объем ее обязательств согласно статье 4 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

3. Никакие меры, принятые экспортирующей или импортирующей страной во исполнение рекомендации, вынесенной на основании пункта I настоящей статьи, не влияют на базисные количества любой экспортирующей или импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

СТАТЬЯ 12

Другие случаи регулирования

1. Экспортирующая страна может передать часть ее остатка обязательств другой экспортирующей стране, а импортирующая страна может передать часть ее остатка права другой импортирующей стране на какой-либо сельскохозяйственный год при условии одобрения Советом большинством голосов, поданных как экспортирующими, так и импортирующими странами.

2. Любая импортирующая страна может в любое время путем письменного уведомления Совета увеличить процент, который она взяла на себя по пункту I статьи 4, и это увеличение должно вступить в силу со дня получения Советом такого уведомления.

3. Любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы в отношении процентного обязательства, взятого ею согласно пункту I статьи 4 и приложению А, серьезно нарушены вследствие неучастия в настоящем Соглашении или выхода из него какой-либо страны, упомянутой в приложении В и имеющей не менее 5 процентов голосов, распределенных в приложении В, может путем письменного уведомления Совета просить о сокращении ее процентного обязательства. В таком случае Совет сокращает процентное обязательство данной импортирующей страны на долю, равную отношению между объемом ее максимальных годовых коммерческих закупок в течение ряда лет, установленных в статье 15, у конкретной неучаствующей или выходящей страны и ее базисным количеством в отношении всех стран, перечисленных в приложении В, и затем дополнительно сокращает этот пересмотренный процент путем вычитания 2,5 процентов.

4. Базисное количество любой страны, присоединяющейся к Соглашению на основании пункта 4 статьи 35 настоящего Соглашения,

должно быть учтено в случае необходимости путем увеличения или сокращения базисных количеств одной или нескольких экспортируемых или импортируемых стран в зависимости от обстоятельств. Такое регулирование может быть принято только с согласия той экспортирующей или импортирующей страны, базисное количество которой тем самым изменяется.

Часть IV - ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ И ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

СТАТЬЯ 13

Заявление о максимальной цене

1. Как только экспортирующая страна предоставит для продажи импортирующим странам какое-то количество пшеницы любого сорта, кроме твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы, по ценам не ниже максимальной, она уведомляет об этом Совет. По получении такого уведомления Исполнительный секретарь, действуя от имени Совета, делает, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 4 настоящей статьи и пункте 4 статьи 16, соответствующее заявление, которое в настоящем Соглашении называется заявлением о максимальной цене. Исполнительный секретарь направляет заявление о максимальной цене всем экспортирующим и импортирующим странам как можно скорее после того, как оно было сделано.

2. Как только экспортирующая страна снова предоставит для продажи импортирующим странам пшеницу всех сортов (кроме твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы) по ценам, ниже максимальной, которая ранее предлагалась по цене, не ниже максимальной, она уведомляет об этом Совет. Вслед за этим Исполнительный секретарь, выступая от имени Совета, прекращает действие заявления о максимальной цене в отношении данной страны путем соответствующего дополнительного заявления. Исполнительный секретарь

направляет это заявление всем экспортирующим и импортирующим странам как можно скорее после того, как такое заявление было сделано.

3. Совет должен предусмотреть в своих правилах процедуры положения для осуществления пунктов I и 2 настоящей статьи, включая правила, определяющие дату вступления в силу заявлений, сделанных согласно настоящей статье.

4. Если в каком-либо случае, по мнению Исполнительного секретаря, экспортирующая страна не сделала уведомления на основании пунктов I или 2 настоящей статьи или сделала неправильное уведомление, Исполнительный секретарь созывает, не нарушая в последнем случае положений пунктов I или 2, заседание Консультативного комитета по эквивалентам цен. Если в каком-либо случае, по мнению Исполнительного секретаря, экспортирующая страна сделала уведомление на основании пункта I, но содержащиеся в нем факты не оправдывают заявления о максимальной цене, он такого заявления не делает и передает вопрос на рассмотрение Консультативного комитета. Если Консультативный комитет решит на основании настоящего пункта или в соответствии со статьей 31, что заявление на основании пунктов I или 2 должно быть или не должно быть сделано или является неправильным в зависимости от конкретных обстоятельств, Исполнительный комитет, выступая от имени Совета, может соответственно сделать заявление или воздержаться от него, или отменить любое ранее сделанное заявление. Исполнительный секретарь возможно скорее направляет любое такое заявление всем экспортирующим и импортирующим странам или уведомляет их об отмене заявления.

5. Любое заявление, сделанное на основании настоящей статьи, конкретно указывает тот сельскохозяйственный год или те сельскохозяйственные годы, к которым это заявление относится и к которым соответственно настоящее Соглашение должно применяться.

6. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что заявление на основании настоящей статьи должно быть сделано или не должно быть сделано в зависимости от конкретного случая, она может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. Если Совет сочтет, что представление заинтересованной страны достаточно обосновано, то Совет соответственно делает заявление или отменяет ранее сделанное заявление.

*

СТАТЬЯ I4

Мероприятия в условиях, когда цена на пшеницу находится на уровне минимальной цены или приближается к ней

1. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна предоставляет экспортирующим или импортирующим странам для закупки пшеницу по ценам, не превышающим минимальную цену, или имеется вероятность возникновения такого положения, Исполнительный секретарь уведомляет Консультативный комитет по эквивалентам цен о создавшемся положении, сносится по рекомендации Комитета с заинтересованной страной и затем представляет доклад по данному вопросу Исполнительному комитету.

2. Если по изучении данного вопроса в свете соображений, высказанных Консультативным комитетом согласно пункту I настоящей статьи или согласно статье 3I, Исполнительный комитет сочтет, что заинтересованная страна, возможно, не выполняет возложенных на нее Соглашением обязательств в отношении минимальной цены, он сообщает об этом заинтересованной стране и может потребовать предоставления этой страной сообщения по данному вопросу для его последующего рассмотрения Комитетом. Если, приняв во внимание объяснения, данные заинтересованной страной, Исполнительный комитет сочтет, что эта страна не выполняет возложенных на нее обязательств в отношении минимальной цены, он уведомляет об этом председателя Совета.

* See page 123 for the text of paragraph 7 which was omitted from the signed copy of the Agreement.

3. По получении от Исполнительного комитета такого уведомления председатель Совета созывает как можно скорее сессию Совета для рассмотрения данного вопроса. Совет может выносить в адрес экспортирующих и импортирующих стран рекомендации, которые по его мнению, необходимы в создавшейся обстановке.

4. Если Консультативный комитет по эквивалентам цен, регулярно наблюдая согласно статье ЗI за конъюнктурой рынка, считает, что по причине значительного падения цены на пшеницу любого сорта сложилось или неминуемо сложится такое положение, которое, по всей вероятности, поставит под угрозу преследуемые Соглашением цели в отношении минимальной цены, или если Исполнительный секретарь, действуя по собственной инициативе или по просьбе какой-либо экспортирующей или импортирующей страны, обращает внимание Консультативного комитета на такое положение, последний немедленно уведомляет Исполнительный комитет о данных обстоятельствах. При этом Консультативный комитет обращает особое внимание на обстоятельства, которые привели или угрожают привести к значительному падению цены на любом рынке пшеницы по сравнению с минимальной ценой. Если он сочтет это необходимым, Исполнительный комитет информирует о создавшемся положении председателя Совета, который может созвать сессию Совета для рассмотрения данного вопроса. Совет может вынести в адрес экспортирующих и импортирующих стран рекомендации, которые, по его мнению, необходимы в сложившейся обстановке.

5. Давая Исполнительному комитету консультации и уведомляя его согласно пунктам 2 и 4 настоящей статьи, Консультативный комитет также вносит предложение относительно действий по определению скидок на различия в качестве, которые, по его мнению, целесообразно было бы предпринять в создавшейся обстановке.

СТАТЬЯ 15

Установление базисных количеств

1. Определенные в статье 2 базисные количества устанавливаются на каждый сельскохозяйственный год на основании среднегодовых коммерческих закупок в течение первых четырех сельскохозяйственных лет из непосредственно предшествовавших пяти сельскохозяйственных лет.

2. Перед началом каждого сельскохозяйственного года Совет устанавливает на данный сельскохозяйственный год базисное количество для каждой экспортирующей страны в отношении всех импортирующих стран и базисное количество для каждой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран и в отношении каждой из этих стран в отдельности.

3. Базисные количества, установленные в соответствии с предыдущим пунктом, пересматриваются во всех случаях при изменении в составе участников данного Соглашения, принимая во внимание, в соответствующих случаях, условия, принятые Советом на основании статьи 35.

СТАТЬЯ 16

Регистрация

1. Для целей осуществления настоящего Соглашения Совет регистрирует за каждый сельскохозяйственный год все коммерческие закупки, производимые импортирующими странами во всех странах, а также закупки, производимые в экспортирующих странах.

2. Совет ведет регистрацию таким образом, чтобы в любое время в течение любого сельскохозяйственного года был бы известен остаток обязательств каждой экспортирующей страны в отношении всех импортирующих стран и остаток права каждой импортирующей

страны в отношении всех экспортирующих стран и в отношении каждой такой страны в отдельности. Заявления об остатках в сроки, установленные Советом, сообщаются всем экспортирующим и импортирующим странам.

3. Для целей пункта 2 настоящей статьи и пункта 2 статьи 4 коммерческие закупки, производимые какой-либо импортирующей страной у экспортирующей страны, регистрируемые Советом, вносятся в записи против обязательств экспортирующих и импортирующих стран на основании статей 4 и 5 или против обязательств, измененных на основании других статей настоящего Соглашения, если погрузка производится в данном сельскохозяйственном году и

а) в отношении импортирующих стран при закупках по ценам не ниже минимальной цены и

б) в отношении экспортирующих стран при закупках по ценам в установленных пределах, включая для целей статьи 5 максимальные цены.

Коммерческие закупки пшеничной муки, регистрируемые Советом, также вносятся в записи против обязательств экспортирующих и импортирующих стран на тех же условиях, если только цена пшеничной муки совместима с ценой на пшеницу в соответствии со статьей 7.

4. Если импортирующая страна и страна, предоставляющая пшеницу для закупок, договорятся об этом, закупки по ценам, превышающим максимальную цену, не рассматриваются как нарушение положения статей 4 и 5 и пункта 2 статьи 8 и вносятся против обязательств, если таковые имеются, заинтересованных стран. В отношении таких закупок у экспортирующей страны никакого заявления о максимальной цене не делается, и они никоим образом не влияют на обязательства данной заинтересованной экспортирующей страны по отношению к импортирующим странам согласно статье 4.

5. В отношении твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы любая закупка, регистрируемая Советом, также вносится в записи против обязательств экспортирующих и импортирующих стран на тех же условиях, независимо от того, превышает ли цена максимальную цену или нет.

6. При условии соблюдения положений пункта 3 настоящей статьи, Совет может разрешить регистрацию закупок за какой-либо сельскохозяйственный год, если

- a) требуемый для погрузки период времени является по решению Совета разумным и не превышает одного месяца до начала или после окончания сельскохозяйственного года, и
- b) соответствующие экспортирующие и импортирующие страны согласны с этим.

7. На период, в течение которого прекращается навигация между Форт Вильям/ Порт Артур и канадскими портами на атлантическом побережье, закупка, несмотря на положения пункта 4 статьи 6, подлежит регистрации Советом против обязательств данных заинтересованных экспортирующей и импортирующей стран в соответствии с настоящей статьей, если это относится к

- a) канадской пшенице, которая полностью перевозится по железной дороге из Форт Вильям/Порт Артур в канадские порты на атлантическом побережье, или
- b) пшенице, происходящей из США, которая, за исключением случаев перевозок, осуществляемых вне контроля со стороны покупателя и продавца, обычно перевозится по озерам и железной дороге к портам США на атлантическом побережье и которая, ввиду невозможности перевозки указанным путем, будет перевозиться только по железной дороге к портам США на атлантическом побережье.

при условии, что оплата дополнительных расходов по перевозке, вызываемых вышеуказанными причинами, согласована между покупателем и продавцом.

8. Совет должен выработать правила процедуры по сбору сведений и записи всех коммерческих закупок и специальных сделок. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок извещения, а также обязанности экспортирующих и импортирующих стран в отношении предоставления таких сведений. В этих правилах процедуры Совет должен также предусмотреть положения по изменению любой записи или отчета, сделанного Советом, в том числе положения о порядке разрешения споров, возникающих в связи с этим.

9. Каждой экспортирующей и импортирующей стране может быть разрешено при выполнении ею своих обязательств некоторое отклонение, установленное для нее Советом, с учетом размера ее обязательств и других имеющих значение в данном случае факторов.

10. Для ведения наиболее полного учета и для целей статьи 23 Совет ведет также отдельную регистрацию на каждый сельскохозяйственный год всех специальных сделок, заключаемых любой экспортирующей или импортирующей страной.

СТАТЬЯ 17

Оценка спроса и предложения пшеницы

1. К 1 октября для стран Северного полушария и к 1 февраля для стран Южного полушария каждая импортирующая страна сообщает Совету свою оценку своих коммерческих потребностей в импорте пшеницы из экспортирующих стран в данном сельскохозяйственном году. В дальнейшем любая импортирующая страна может сообщать Совету о всех изменениях, которые она сочтет нужным внести в свою оценку.

2. К I октября для стран Северного полушария и к I февраля для стран Южного полушария каждая экспортирующая страна сообщает Совету свою оценку того количества пшеницы, которое она выделит для экспорта в данном сельскохозяйственном году. Любая экспортирующая страна может в дальнейшем сообщать Совету о всех изменениях, которые она сочтет нужным внести в свою оценку.

3. Все оценки, сообщаемые Совету, используются для целей осуществления настоящего Соглашения и могут предоставляться в распоряжение экспортирующих и импортирующих стран только на условиях, принятых Советом. Оценки, представленные в соответствии с настоящей статьей, ни в коем случае не являются обязывающими.

4. Экспортирующие и импортирующие страны могут выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению через частные торговые каналы или иным способом. Ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как освобождающее любое частное торговое предприятие из под действия любых законов или постановлений, которые распространяются в ином случае на эти торговые предприятия.

5. Совет может по своему усмотрению просить экспортирующие и импортирующие страны сотрудничать между собой, с тем чтобы гарантировать предоставление пшеницы в количестве, равном не менее десяти процентам базисных количеств экспортирующих стран в любом сельскохозяйственном году, для закупок импортирующими странами по настоящему Соглашению после 31 января этого сельскохозяйственного года.

СТАТЬЯ 18

Консультации

1. Чтобы облегчить задачу экспортирующей страны по оценке объема своих обязательств в том случае, если должно быть сделано заявление о максимальной цене, и при этом не нанести ущерба правам любой импортирующей страны, экспортирующая страна может консультироваться с импортирующей страной в отношении объема прав, которые последняя, согласно статьям 4 и 5, возьмет на себя в каком-то сельскохозяйственном году.

2. Любая экспортирующая и импортирующая страна, испытывающая затруднения в продажах или закупках пшеницы, производимых согласно статье 4, может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет в целях удовлетворительного разрешения вопроса консультируется с любой заинтересованной экспортирующей или импортирующей страной и может вынести такие рекомендации, какие он считает необходимыми.

3. Если какая-либо импортирующая страна испытывает затруднения в осуществлении своих прав на покупку остатка в каком-либо сельскохозяйственном году по ценам, не превышающим максимальную в период действия заявления о максимальной цене, то она может передать вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет выясняет положение и консультируется с экспортирующими странами относительно способа выполнения ими своих обязательств.

СТАТЬЯ 19

Выполнение обязательств по статьям 4 и 5

1. По окончании каждого сельскохозяйственного года Совет рассматривает, как только это практически будет возможно, выполнение экспортирующими и импортирующими странами их обязательств, согласно статьям 4 и 5, за данный сельскохозяйственный год.

2. Для целей такого рассмотрения применяются отклонения от обязательств, установленные Советом на основании пункта 9 статьи 16.

3. По просьбе импортирующей страны Совет при рассмотрении выполнения этой страной своих обязательств в данном сельскохозяйственном году может принять во внимание муку в пересчете на зерно, закупленную ею из другой импортирующей страны, при условии, что Совет найдет, что такая мука была целиком получена из пшеницы, закупленной в рамках настоящего Соглашения из экспортирующих стран.

4. При рассмотрении выполнения обязательств любой импортирующей страной в данном сельскохозяйственном году:

- а) Совет не учитывает необычный по своему характеру импорт пшеницы из неэкспортирующих стран, при условии, что Совет найдет, что такая пшеница использовалась или будет использоваться лишь в качестве кормов и что такой импорт не был произведен за счет количества, обычно закупаемого этой импортирующей страной в экспортирующих странах. Всякое решение согласно настоящему подпункту принимается большинством голосов экспортирующих и большинством голосов импортирующих стран;
- б) Совет не учитывает импорт пшеницы из неэкспортирующих стран, которая денатурирована приемлемым для Совета способом для использования в качестве кормов.

5. При рассмотрении выполнения обязательств любой импортирующей страной в данном сельскохозяйственном году Совет может также не учитывать закупки твердой пшеницы, произведенные этой страной в любых импортирующих странах, которые являются традиционными экспортерами твердой пшеницы.

СТАТЬЯ 20

Нарушения по статьям 4 и 5

1. В случае, если при рассмотрении выполнения обязательств, произведенном согласно статье 19, оказывается, что какая-либо страна нарушает свои обязательства по статьям 4 или 5, то Совет решает, какие меры должны быть приняты.

2. До принятия решения согласно настоящей статье Совет дает возможность любой заинтересованной экспортирующей или импортирующей стране представлять любые факты, которые она считает относящимися к этому вопросу.

3. Если Совет большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран установит, что какая-либо экспортирующая или импортирующая страна нарушила обязательства по статьям 4 или 5, то Совет может путем такого же голосования лишить соответствующую страну ее права голоса на период времени, определенный Советом, а также уменьшить ее другие права в степени, соразмерной, по его мнению, такому нарушению, или исключить эту страну из состава участников настоящего Соглашения.

4. Действия, предпринятые Советом на основании настоящей статьи, ни в коем случае не уменьшают обязательства соответствующей страны по уплате членских взносов в Совет, за исключением случая, когда страна исключена из состава участников настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 21

Меры в случае причинения серьезного ущерба

1. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что ее интересам как участника настоящего Соглашения был причинен серьезный ущерб действиями одной или несколькими экспортирующими или импортирующими странами и эти действия нарушают осуществление Соглашения, она может поставить вопрос на рассмотрение Совета. Совет в данном случае немедленно консультируется с заинтересованными странами с тем, чтобы разрешить вопрос.

2. Если в результате таких консультаций вопрос остается неразрешенным, то Совет может передать его Исполнительному комитету или Консультативному комитету по эквивалентам цен для безотлагательного рассмотрения и доклада. По получении такого доклада Совет вновь рассматривает вопрос и большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран может вынести рекомендации соответствующим странам.

3. Если заинтересованная страна считает, что вопрос был рассмотрен в недостаточной степени, независимо от того, были ли приняты Советом меры или нет, согласно пункту 2 настоящей статьи, она может обратиться в Совет с просьбой об освобождении ее от части обязательств по Соглашению. Совет может, если сочтет необходимым, освободить эту страну от части ее обязательств на указанный сельскохозяйственный год. Для такого решения требуется две трети голосов экспортирующих и две трети голосов импортирующих стран.

4. Если Совет не освобождает заинтересованную страну, согласно пункту 3 настоящей статьи от части ее обязательств и если заинтересованная страна продолжает считать, что ей как

участнику настоящего Соглашения был нанесен серьезный ущерб, она может выйти из Соглашения в конце сельскохозяйственного года путем подачи письменного уведомления Правительству Соединенных Штатов Америки. Если вопрос был передан на рассмотрение Совета в одном сельскохозяйственном году, а Совет закончил рассмотрение вопроса об освобождении страны от части ее обязательств в следующем сельскохозяйственном году, то заинтересованная страна может выйти из Соглашения в течение 30 дней после окончания рассмотрения вопроса путем подачи аналогичного уведомления.

СТАТЬЯ 22

Споры и жалобы

1. Все споры относительно толкования или применения настоящего Соглашения, за исключением споров, возникающих в связи с положениями статей 19 и 20, которые не были урегулированы путем переговоров, передаются по просьбе любой участвующей в споре страны на разрешение Совета.

2. В любом случае, когда спор передается на основании пункта 1 настоящей статьи на разрешение Совета, большинство стран-участниц Соглашения или стран, имеющих не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет, после всестороннего обсуждения вопроса, до вынесения своего решения запрашивал по спорным вопросам мнение консультативной группы, о которой говорится в пункте 3.

3. а) Консультативная группа состоит, если Совет единогласно не вынесет иного решения, из:

- 1) двух экспертов, назначаемых экспортирующими странами, один из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу,

а другой имеет авторитет и опыт в области юриспруденции;

ii) двух таких же экспертов, назначаемых импортирующими странами; и

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя экспертами, назначаемыми в соответствии с подпунктами "i" и "ii", или, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

b) Эксперты стран, Правительства которых участвуют в Соглашении, имеют право входить в состав консультативной группы. Эксперты, назначенные в консультативную группу, действуют от своего имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

c) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

4. Заключение консультативной группы и его мотивировка представляются Совету, который после рассмотрения всей относящейся к данному спору информации, выносит свое решение по данному спору.

5. Любая жалоба о том, что какая-либо экспортирующая или импортирующая страна не выполнила своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе страны, представляющей жалобу, Совету, который выносит решение по данному вопросу.

6. Согласно положениям статьи 20 ни одна экспортирующая или импортирующая страна не может быть признана нарушившей настоящее Соглашение, если это не будет признано большинством голосов экспортирующих и большинством голосов импортирующих стран. Всякое заявление о нарушении настоящего Соглашения экспортирующей или импортирующей страной должно содержать указание на характер нарушения и, если это нарушение касается обязательств данной

страны по статье 4 или 5, то и на степень такого нарушения.

7. Если Совет, на основании положений статьи 20, установит, что экспортирующая или импортирующая страна нарушила настоящее Соглашение, то он может большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран лишить соответствующую страну ее права голоса до выполнения ею своих обязательств или исключить эту страну из числа участников настоящего Соглашения.

Часть V - ЕЖЕГОДНЫЕ ОБЗОРЫ, ПОТРЕБЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПШЕНИЦЫ

СТАТЬЯ 23

Ежегодный обзор положения на мировом рынке пшеницы

Г. а). Руководствуясь целями настоящего Соглашения, изложенными в статье I, Совет составляет ежегодные обзоры положения на мировом рынке пшеницы и информирует экспортирующие и импортирующие страны о влиянии указанных в обзоре факторов на международную торговлю пшеницей, с тем чтобы эти страны могли иметь в виду это влияние при определении и проведении внутренней сельскохозяйственной политики и политики цен.

б) Обзор составляется на основании получаемой информации относительно национального производства, запасов, цен, торговли, включая сведения о сбыте излишков пшеницы и специальных сделках, потреблении и любой другой информации, которая может быть полезной для этой цели. Для облегчения составления этого обзора Совет может дополнять упомянутую информацию данными исследований, проводимых в сотрудничестве с любой экспортирующей или импортирующей страной.

с) В целях содействия составлению Советом обзора о сбыте излишков пшеницы экспортирующие и импортирующие страны информируют Совет о принятых ими мерах для обеспечения соблюдения принципов, согласно которым проблемы, связанные с таким сбытом, следует по возможности разрешать путем увеличения потребления, реализацию излишков производить организованно и при продаже излишков на особых условиях не наносить ущерба нормальной структуре производства и международной торговли, ведущейся на условиях коммерческих сделок.

d) Любая экспортирующая или импортирующая страна может для целей составления ежегодного обзора представлять Совету такую информацию, которую она считает необходимой для выполнения задач настоящего Соглашения. Представленная таким образом информация принимается во внимание Советом при составлении ежегодных обзоров.

2. В целях настоящей статьи, а также статьи 24 Совет уделяет должное внимание работе, проводимой Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН, и работе других межправительственных организаций, с тем чтобы, в частности, избежать дублирования в работе, и может, не нанося ущерба общим положениям пункта 2 статьи 34, осуществлять желательное, с его точки зрения, сотрудничество с такими межправительственными организациями в различных областях своей деятельности. Совет может осуществлять сотрудничество также с правительствами стран-членов Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений, не являющимися участниками настоящего Соглашения, но имеющими существенный интерес в международной торговле пшеницей.

3. Ничто в настоящей статье не наносит ущерба полной свободе действий любой экспортирующей или импортирующей страны в определении и проведении ее внутренней сельскохозяйственной политики, а также политики внутренних цен.

СТАТЬЯ 24

Потребление и использование пшеницы

1. Когда это необходимо, Совет изучает способы, позволяющие увеличить потребление пшеницы, и уведомляет о них экспортирующие и импортирующие страны. С этой целью Совет может проводить в сотрудничестве с экспортирующими и импортирующими странами исследования по следующим вопросам:

- а) факторы, влияющие на потребление пшеницы в различных странах; и
- б) средства расширения потребления в особенности в странах, в которых констатируется возможность увеличения потребления.

Любая экспортирующая или импортирующая страна может представлять Совету информацию, которую она считает полезной для достижения этой цели.

2. Признавая тот факт, что перед развивающимися странами стоят особые проблемы, экспортирующие и импортирующие страны должным образом учитывают принцип, согласно которому излишки пшеницы следует, по мере возможности, эффективно использовать в деле повышения уровня потребления и содействия общему экономическому развитию и расширению рынков развивающихся стран с низким уровнем дохода на душу населения. При продаже излишков пшеницы на особых условиях соответствующие экспортирующие и импортирующие страны обязуются не наносить ущерба нормальной

структуре производства и международной торговли, ведущейся на условиях коммерческих сделок.

3. Любая экспортирующая или импортирующая страна, которая предоставляет излишки пшеницы на особых условиях в рамках субсидируемой правительством программы, обязуется безотлагательно сообщать Совету подробные сведения о заключенных при этом соглашениях и регулярно информировать о произведенных в рамках этих соглашений поставках.

Часть VI - ОБЩИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 25

Учреждение Совета

1. Международный совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, продолжает действовать в целях проведения в жизнь настоящего Соглашения; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящим Соглашением.

2. Каждая экспортирующая и импортирующая страна является членом Совета с правом голоса и может быть представлена на его заседаниях одним представителем, заместителем и советниками.

3. Совет может решить вопрос о приглашении на свои заседания по одному представителю без права голоса от межправительственных организаций.

4. Совет избирает председателя и заместителя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, заместитель председателя также не имеет права голоса при исполнении обязанностей председателя.

5. Совет пользуется на территории каждой экспортирующей и импортирующей страны в соответствии с ее законодательством,

правоспособностью, которая необходима для выполнения им своих обязанностей, предусмотренных настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 26

Полномочия и обязанности Совета

1. Совет устанавливает свои правила процедуры.

2. Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящего Соглашения, а также любую другую документацию, которую он сочтет желательной.

3. Совет публикует ежегодные доклады и может публиковать также любую другую информацию (включая, в частности, ежегодные обзоры, часть их или выводы из них) по вопросам, входящим в круг ведения настоящего Соглашения.

4. В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящим Соглашением, Совет может иметь другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящего Соглашения.

5. Совет может большинством в две трети голосов экспортирующих стран и в две трети голосов импортирующих стран делегировать любые свои полномочия и обязанности. Совет может в любое время большинством поданных голосов взять назад такие делегированные полномочия и обязанности. Согласно положениям статьи 13, любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий и обязанностей в соответствии с настоящим пунктом, подлежит пересмотру Советом любой экспортирующей или импортирующей страны в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех экспортирующих и импортирующих стран.

6. Для содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящему Соглашению экспортирующие и импортирующие страны обязуются предоставлять Совету статистические данные и различную информацию, которая необходима ему для этих целей.

СТАТЬЯ 27

Голоса

1. Число голосов, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортирующих стран, указано в приложении В.

2. Число голосов, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортирующих стран, указано в приложении С.

3. Любая экспортирующая страна может уполномочить любую другую экспортирующую страну, и любая импортирующая страна может уполномочить любую другую импортирующую страну представлять ее интересы и осуществлять ее право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

4. Если на каком-либо заседании Совета импортирующая или экспортирующая страна не представлена официальным представителем и не уполномочила другую страну осуществлять ее право на голосование в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и если к моменту какого-либо заседания какая-то страна утратила право голоса, была лишена его или вновь его приобрела в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения, то общее число голосов экспортирующих стран должно быть уравнено с общим числом голосов импортирующих стран на данном заседании путем перераспределения среди экспортирующих стран пропорционально их голосам.

5. Каждый раз, когда какая-либо страна вступает в настоящее Соглашение или перестает быть его участником, Совет перераспределяет голоса в пределах той или иной группы стран, указанной в приложении В или С, пропорционально числу голосов каждой страны, входящей в соответствующую группу.

6. Ни одна экспортирующая или импортирующая страна не будет иметь менее одного голоса или голоса, выраженного в виде дроби.

СТАТЬЯ 28

Местопребывание, сессии и кворум

1. Местом пребывания Совета является Лондон, если только Совет не примет иного решения большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран.

2. Совет собирается по крайней мере один раз в первой и один раз во второй половине сельскохозяйственного года и в любое иное время по решению председателя.

3. Председатель созывает сессию Совета по требованию:
а) пяти стран или б) одной или нескольких стран, имеющих не менее 10 процентов общего числа голосов, или с) Исполнительного комитета.

4. Присутствие представителей, располагающих большинством голосов экспортирующих стран, и представителей, располагающих большинством голосов импортирующих стран, до перераспределения голосов в соответствии со статьей 27 является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

СТАТЬЯ 29

Решения

1. За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусматривается иное, решения Совета принимаются большинством голосов.

2. Каждая экспортирующая и импортирующая страна признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 30

Исполнительный комитет

1. Совет учреждает Исполнительный комитет. В состав Исполнительного комитета входит не более четырех экспортирующих стран, ежегодно избираемых экспортирующими странами, и не более восьми импортирующих стран, ежегодно избираемых импортирующими странами. Председатель Исполнительного комитета назначается Советом; Совет может назначить также заместителя председателя.

2. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и проводит свою работу под общим его руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящим Соглашением, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 5 статьи 26.

3. Экспортирующие страны в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов импортирующих стран. Голоса экспортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними, однако ни одна экспортирующая страна не должна иметь более сорока процентов общего количества голосов экспортирующих стран. Голоса импортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются по договоренности

между ними, однако ни одна импортирующая страна не должна иметь более сорока процентов общего количества голосов импортирующих стран

4. Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может установить такие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, какие он считает необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются большинством голосов, как это предусматривается Соглашением в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.

5. Любая экспортирующая или импортирующая страна, которая не является членом Исполнительного комитета, может принимать участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Комитетом, во всех тех случаях, когда Комитет считает, что затрагиваются интересы этой страны.

СТАТЬЯ 31

Консультативный комитет по эквивалентам цен

1. Совет учреждает Консультативный комитет по эквивалентам цен в составе представителей не более четырех экспортирующих и не более четырех импортирующих стран. Председатель Консультативного комитета назначается Советом.

2. Консультативный комитет постоянно наблюдает за конъюнктурой рынка и, в частности, за движением цен на пшеницу и немедленно информирует Исполнительный комитет во всех тех случаях, когда, по его мнению, следует сделать заявление о максимальной цене согласно статье 13 или когда возникло положение или имеется вероятность возникновения такого положения, которое описано в пунктах 1 и 4 статьи 14. При выполнении своих обязанностей в соответствии с настоящим пунктом Консультативный комитет принимает во внимание любые представления любой экспортирующей или импортирующей страны.

3. Консультативный комитет дает консультации по вопросам, вытекающим из соответствующих статей настоящего Соглашения, а также по другим вопросам, которые Совет или Исполнительный комитет могут передать на его рассмотрение.

СТАТЬЯ 32

Секретариат

1. Совет имеет Секретариат, который состоит из Исполнительного секретаря, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который необходим для ведения работы Совета и его комитетов.

2. Совет назначает Исполнительного секретаря, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на Секретариат в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения, и за выполнение другой работы, которая поручается ему Советом или его комитетами.

3. Сотрудники Секретариата назначаются Исполнительным секретарем в соответствии с правилами, установленными Советом.

4. Условием для назначения Исполнительного секретаря и сотрудников Секретариата является отсутствие у них материальной заинтересованности в области торговли пшеницей или, если такая заинтересованность имеется, то отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения возложенных на них настоящим Соглашением обязанностей.

СТАТЬЯ 33

Финансовые вопросы

1. Расходы делегаций, входящих в состав Совета, представителей в Исполнительном комитете и представителей в Консультативном комитете по эквивалентам цен покрываются их соответствующими правительствами. Прочие расходы в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения покрываются путем ежегодных взносов экспортирующих и импортирующих стран. Взнос каждой участвующей страны за каждый сельскохозяйственный год определяется вначале соответствующего сельскохозяйственного года пропорционально числу ее голосов.

2. На своей первой сессии после вступления Соглашения в силу Совет утверждает бюджет на период до 31 июля 1963 года и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей и импортирующей страны.

3. На сессии, проводимой во второй половине каждого сельскохозяйственного года, Совет утверждает свой бюджет на следующий сельскохозяйственный год и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей и импортирующей страны на этот сельскохозяйственный год.

4. Первоначальный взнос любой экспортирующей или импортирующей страны, присоединяющейся к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 4 статьи 35, устанавливается Советом на основании количества голосов, которыми эта страна будет располагать, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года; причем взносы, установленные для других экспортирующих и импортирующих стран на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменений.

5. Взносы подлежат уплате немедленно после их установления. Любая экспортирующая или импортирующая страна, не сделавшая своего взноса в течение одного года с момента его установления, теряет право голоса до уплаты ею взноса, но не освобождается от обязательств по настоящему Соглашению и не лишается своих прав по настоящему Соглашению, если только Совет не решит иначе большинством голосов экспортирующих и большинством голосов импортирующих стран.

6. Каждый сельскохозяйственный год Совет публикует бухгалтерский отчет о поступлениях и расходах за истекший сельскохозяйственный год.

7. Правительство страны местопребывания Совета освобождает от налогообложения жалованье, выплачиваемое Советом своим сотрудникам, за исключением случаев, когда сотрудниками Совета являются граждане данной страны. Оно также освобождает от обложения налогами активы, доходы и прочую собственность Совета.

8. Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидации своих обязательств, а также своей документации и активов.

СТАТЬЯ 34

Сотрудничество с другими межправительственными организациями

1. Совет может принимать любые меры, которые он сочтет желательными для проведения консультаций и осуществления сотрудничества с соответствующими организациями Организации Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями.

2. Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящего Соглашения несовместимы по своему характеру с требованиями, какие

могут быть установлены Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими органами или специализированными учреждениями относительно межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие считается обстоятельством, мешающим осуществлению настоящего Соглашения, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в пунктах 3, 4 и 5 статьи 36.

ЧАСТЬ VII - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 35

Подписание, ратификация, присоединение и вступление в силу

1. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания в Вашингтоне с 19 апреля 1962 года по 15 мая 1962 года включительно. Правительствами стран, указанных в приложениях В и С.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации подписавшими его Правительствами в соответствии с конституционным порядком в их странах. Согласно положениям пункта 8 настоящей статьи акты о ратификации сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 16 июля 1962 года.

3. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему Правительств любой страны, указанной в приложении В или С. Согласно положениям пункта 8 настоящей статьи акты о присоединении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 16 июля 1962 года. Тем не менее любое такое Правительство может, если ему не предоставлена отсрочка согласно пункту 8 и во всяком случае после 16 июля 1962 года, присоединиться к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 4.

4. Совет может утвердить двумя третями голосов экспортирующих и двумя третями голосов импортирующих стран присоединение к настоящему Соглашению Правительства любого государства-

члена Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений или любого Правительства, которое приглашалось на Конференцию Организации Объединенных Наций по пшенице в 1962 году, и определить условия такого присоединения; в этом случае Совет устанавливает соответствующее базисное количество согласно статьям I2 и I5. Присоединение вступает в силу после передачи акта о присоединении на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки.

5. Часть I и части III-VII настоящего Соглашения вступят в силу 16 июля 1962 года, а часть II - I августа 1962 года в отношении тех Правительств, которые к этой дате сдадут на хранение акты о ратификации или присоединятся в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи к Соглашению, при условии, что эти Правительства будут располагать не менее, чем двумя третями голосов экспортирующих стран и не менее, чем двумя третями голосов импортирующих стран, согласно распределению голосов, предусмотренному в приложениях B и C. Соглашение вступит в силу в отношении любого Правительства, которое ратифицирует или присоединится к нему впоследствии, в день сдачи на хранение такого акта о ратификации или присоединении.

6. Для целей вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи нотификация со стороны любого Правительства, подписавшего Соглашение, или Правительства, имеющего право согласно пункту 3 присоединиться к настоящему Соглашению, содержащая обязательство как можно скорее ратифицировать или присоединиться к настоящему Соглашению в соответствии с конституционными процедурами и полученная Правительством Соединенных Штатов Америки не позднее 16 июля 1962 года, считается равносильной акту о ратификации или присоединении. При этом

подразумевается, что Правительство, которое производит такую нотификацию, будет в предварительном порядке придерживаться этого Соглашения и будет условно рассматриваться в качестве его участника либо до тех пор, пока оно не сдаст на хранение акт о ратификации или присоединении в соответствии с пунктом 2 или 3, либо до истечения периода, в течение которого такой акт должен быть сдан на хранение.

7. Если к 16 июля 1962 года условия, указанные в пунктах 5 и 6 относительно вступления в действие настоящего Соглашения, не выполнены, то Правительства тех стран, которые к этой дате приняли или присоединились к данному Соглашению в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи, могут решить по взаимному согласию, что оно вступит в силу в отношении их, или они могут предпринять какие-либо другие действия, которые по их мнению необходимы в связи с создавшимся положением.

8. Любому Правительству, не ратифицировавшему или не присоединившемуся к настоящему Соглашению к 16 июля 1962 года в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи, Совет может продлить срок сдачи на хранение акта о ратификации или присоединении на любой период времени до 16 июля 1963 года включительно.

9. В тех случаях, когда для целей осуществления настоящего Соглашения делается ссылка на страны, перечисленные в приложениях В и С, любая страна, Правительство которой присоединилось к данному Соглашению на условиях, определенных Советом в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, рассматривается в качестве одной из стран, перечисленных в соответствующем приложении.

10. Правительство Соединенных Штатов Америки будет уведомлять все подписавшие или присоединившиеся к Соглашению правительства о каждом случае подписания, ратификации или присоеди-

нения к Соглашению и о всех нотификациях, произведенных в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 36

Срок действия, изменение и выход

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 июля 1965 года включительно.
2. Тогда, когда Совет сочтет необходимым, он сообщит экспортирующим и импортирующим странам свои рекомендации относительно возобновления или замены настоящего Соглашения. Совет может пригласить любое Правительство государства-члена Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений, не являющегося участником настоящего Соглашения, но существенно заинтересованного в международной торговле пшеницей, участвовать в любом обсуждении, проводимом Советом согласно настоящему пункту.
3. Совет может большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран рекомендовать экспортирующим и импортирующим странам внести изменение в настоящее Соглашение.
4. Совет может установить время, в течение которого каждая экспортирующая и импортирующая страна должна сообщить Правительству Соединенных Штатов Америки, принимает ли она такое изменение или нет. Изменение вступает в силу после его принятия двумя третями голосов экспортирующих и двумя третями голосов импортирующих стран.
5. Любая экспортирующая и импортирующая страна, не сообщившая Правительству Соединенных Штатов Америки о своем принятии изменения к дате, на которую такое изменение вступает в силу, может выйти из настоящего Соглашения в конце сельско-

хозяйственного года после представления письменного уведомления Правительству Соединенных Штатов Америки, как того может потребовать Совет; однако этим самым такая страна не освобождается от всех тех обязательств по настоящему Соглашению, которые не были выполнены в течение данного сельскохозяйственного года. Любая такая страна, выходящая из Соглашения, не связана положениями поправки, обусловившей ее выход.

6. Любая экспортирующая страна, которая считает, что ее интересы серьезно нарушены вследствие неучастия в настоящем Соглашении какой-либо страны, упомянутой в приложении С и располагающей не менее пяти процентов голосов согласно этому приложению, или любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы серьезно нарушены вследствие неучастия в настоящем Соглашении какой-либо страны, упомянутой в приложении В и располагающей не менее пяти процентов голосов согласно этому приложению, может выйти из состава участников настоящего Соглашения путем письменного уведомления о своем выходе Правительства Соединенных Штатов Америки до 1 августа 1962 года. Если Советом был продлен срок согласно пункту 8 статьи 35, уведомление о выходе в соответствии с этим пунктом может быть подано в течение 14 дней после срока, продленного Советом.

7. Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что имеется угроза ее национальной безопасности вследствие военных действий, то она может выйти из состава участников настоящего Соглашения, сделав за 30 дней письменное уведомление о своем выходе Правительству Соединенных Штатов Америки, или может сначала обратиться в Совет с просьбой приостановить частично или полностью ее обязательства по настоящему Соглашению.

8. Любая экспортирующая страна, которая считает, что ее интересы серьезно нарушены вследствие выхода из настоящего Соглашения какой-либо страны, упомянутой в приложении С и располагающей не менее пяти процентов голосов по этому приложению, и любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы серьезно нарушены вследствие выхода из настоящего Соглашения какой-либо страны, упомянутой в приложении В и располагающей не менее пяти процентов голосов по этому приложению, может выйти из состава участников Соглашения путем письменного уведомления о своем выходе Правительства Соединенных Штатов Америки в течение 14 дней после выхода из состава участников той страны, действие которой рассматривается в качестве причины такого серьезного нарушения интересов.

9. Правительство Соединенных Штатов Америки будет сообщать всем Правительствам, подписавшим Соглашение или присоединившимся к нему, о каждой нотификации и уведомлении, полученных в соответствии с настоящей статьей.

СТАТЬЯ 37

Территориальное применение

1. Каждое Правительство при подписании, ратификации или присоединении к настоящему Соглашению может заявить о том, что его права и обязательства по Соглашению не распространяются на все территории, расположенные вне метрополии, или некоторые из них, за международные отношения которых оно является ответственным.

2. За исключением территорий, в отношении которых сделано заявление в соответствии с пунктом I настоящей статьи, права и обязательства любого Правительства по настоящему Соглашению

применяются в отношении всех территорий, расположенных вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

3. Любое Правительство может в любое время после принятия или присоединения к настоящему Соглашению путем уведомления Правительства Соединенных Штатов Америки заявить, что его права и обязательства по Соглашению распространяются на все или некоторые территории вне метрополии, в отношении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом I настоящей статьи.

4. Любое Правительство может посредством уведомления о выходе, сделанного Правительству Соединенных Штатов Америки, выйти из состава участников настоящего Соглашения в отношении всех или некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

5. Для целей установления базисных количеств согласно статье 15 и перераспределения голосов согласно статье 27 любое изменение в применении настоящего Соглашения в соответствии с настоящей статьей рассматривается как изменение в составе участников настоящего Соглашения и осуществляется в порядке, отвечающем конкретной обстановке.

6. Правительство Соединенных Штатов Америки будет сообщать всем Правительствам, подписавшим Соглашение или присоединившимся к нему, о всех заявлениях или уведомлениях, сделанных согласно настоящей статье.

Note: By a communication dated September 14, 1962, the United States Government informed all parties to the Agreement that the following paragraph, which had been omitted from the signed copy, was deemed to have been incorporated in Article 13:

7. Любое заявление, сделанное на основании пунктов 1, 2 или 4 настоящей статьи и отмененное в соответствии с настоящей статьей, должно рассматриваться как имеющее полную силу вплоть до даты его отмены, и такая отмена не должна лишать силы всего того, что было сделано на основании этого заявления до его отмены.

CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1962

Los gobiernos signatarios del presente Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, de 1949, fue modificado y renovado en 1953, 1956 y 1959, y

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1959 expira el 31 de julio de 1962 y que conviene concertar otro convenio por un nuevo período,

Han convenido lo que sigue:

PARTE I.—DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

Finalidades

Las finalidades de este Convenio son:

- (a) Garantizar suministros de trigo y de harina de trigo a los países importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables;
- (b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los países exportadores como de los importadores, para contribuir así al desarrollo de los países cuyas economías dependen de las ventas comerciales de trigo;
- (c) Precaver los graves perjuicios que ocasionan a los productores los excedentes onerosos y a los consumidores las críticas penurias de trigo;
- (d) Fomentar el uso y el consumo de trigo y de harina de trigo en general y, en particular, en los países en vías de desarrollo, para mejorar la salud y la alimentación en esos países y ayudarles de esta manera a lograr su desarrollo; y
- (e) Favorecer de modo general la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas.

ARTÍCULO 2

Definiciones

1. Para los fines del presente Convenio:

- (a) Por “Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios” se entiende el Comité creado en virtud del artículo 31;
- (b) Por “saldo de las obligaciones de un país exportador” se entiende la cantidad de trigo que ese país exportador está obligado a poner a disposición de los importadores, con arreglo al artículo 5, a precio

que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con los países importadores y las compras comerciales efectivas hechas del país exportador por dichos países importadores durante el año agrícola;

- (c) Por “saldo de los derechos de un país importador” se entiende la cantidad de trigo que ese país importador tiene derecho a comprar, con arreglo al artículo 5, a un precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con uno o más países exportadores, según el caso, y sus compras comerciales efectivas de esos países durante el año agrícola;
- (d) Por “bushel” se entiende 60 libras *avoirdupois* ó 27,2155 kilogramos;
- (e) Por “gastos de almacenamiento” se entiende los gastos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho;
- (f) Por “trigo para semilla certificado” se entiende el trigo oficialmente certificado con arreglo a la costumbre del país de origen y que se ajuste a las normas de especificación reconocidas para el trigo para semilla en ese país;
- (g) Por “c. y f.” se entiende costos y flete;
- (h) Por “Consejo” se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949 y mantenido por el artículo 25;
- (i) Por “año agrícola” se entiende el período comprendido entre el 1° de agosto y el 31 de julio;
- (j) Por “cantidad básica” se entiende:
 - (i) en el caso de un país exportador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas de ese país por los países importadores durante los años determinados en el artículo 15;
 - (ii) en el caso de un país importador, el promedio de las compras comerciales anuales de los países exportadores o de un país exportador determinado, según sea el caso, durante los años determinados en el artículo 15;
- (k) Por “Comité Ejecutivo” se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30;
- (l) Por “país exportador” se entiende, según sea el caso:
 - (i) el gobierno de un país que figure en el anexo B que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo; o
 - (ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio;
- (m) Por “f.a.q.” se entiende calidad media comercial;
- (n) Por “f.o.b.” se entiende franco a bordo de barco marítimo y, cuando se trate de trigo de Francia puesto en un puerto del Rhin, franco de embarcación fluvial;

- (o) Por “país importador” se entiende, según sea el caso:
- (i) el gobierno de un país que figure en el anexo C que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo; o
 - (ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio;
- (p) Por “gastos de comercialización” se entiende todos los gastos ordinarios de comercialización, fletamento y despacho;
- (q) Por “precio máximo” se entiende los precios máximos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;
- (r) Por “declaración de precio máximo” se entiende una declaración hecha con arreglo al artículo 13;
- (s) Por “tonelada métrica”, o sea 1.000 kilogramos, se entiende 36,74371 *bushels*;
- (t) Por “precio mínimo” se entiende los precios mínimos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;
- (u) Por “escala de precios” se entiende los precios comprendidos entre el precio mínimo y el máximo indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, incluidos los precios mínimos pero excluidos los precios máximos;
- (v) Por “compra” se entiende la compra para la importación de trigo exportado o que haya de exportarse de un país exportador o de un país que no sea exportador, o la cantidad de ese trigo así comprada. Cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra se entenderá que se refiere no sólo a las compras concertadas entre gobiernos sino, también, a las concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y un gobierno. En esta definición se entenderá también por “gobierno” el de todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extienden los derechos y obligaciones de cualquier gobierno que acepte el presente Convenio o se adhiera a él;
- (w) Por “territorio”, en relación con un país exportador o un país importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extiendan los derechos y las obligaciones del gobierno de dicho país, en virtud del presente Convenio; y
- (x) Por “trigo” se entiende el trigo en grano cualesquiera que sea su especificación, clase, tipo, grado o calidad y, excepto en el artículo 6, la harina de trigo.

2. Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el porcentaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

ARTÍCULO 3

Compras comerciales y transacciones especiales

1. Para los fines del presente Convenio, "compra comercial" es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a los procedimientos comerciales ordinarios del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, "transacción especial" es aquella que se haga o no conforme a la escala de precios, contiene condiciones establecidas por el gobierno del país interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes. Las transacciones especiales comprenden:

- (a) Las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago, u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos comerciales, los plazos o las condiciones prevalecientes en el mercado mundial;
- (b) Las ventas en que los fondos necesarios para la compra de trigo se obtienen mediante un préstamo del gobierno del país exportador concedido para la compra de trigo;
- (c) Las ventas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en numerario o en mercancías de que se pueda disponer en el país exportador;
- (d) Las ventas efectuadas según acuerdos con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, a menos que el país exportador y el país importador interesados acuerden que la venta será considerada como comercial;
- (e) Las operaciones de trueque
 - (i) resultantes de la intervención de los gobiernos, en las que se intercambia trigo a precios diferentes de los prevalecientes en el mundo,
o
 - (ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de trigo sea consecuencia de una operación de trueque en la que el país de destino final no esté mencionado en el contrato de trueque original;
- (f) Los donativos de trigo o las compras de trigo realizadas con cargo a un donativo en numerario concedido específicamente con ese fin por el país exportador;
- (g) Cualquier otra categoría de transacciones que contengan características introducidas por el gobierno de un país interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales corrientes que el Consejo pueda establecer.

3. Cualquier cuestión planteada por el Secretario Ejecutivo o por un país exportador o importador sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1 del presente artículo, o una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2 del presente artículo, será decidida por el Consejo.

PARTE II.—DERECHOS Y OBLIGACIONES

ARTÍCULO 4

Compras dentro de la escala de precios

1. Cada país importador se compromete a comprar de los países exportadores, durante un año agrícola y dentro de la escala de precios, una cantidad que no sea inferior al porcentaje del total de sus compras comerciales de trigo fijado para ese país en el anexo A y a efectuar igualmente dentro de la escala de precios cualesquiera compras comerciales adicionales de trigo de los países exportadores, salvo cuando esté en vigor una declaración de precio máximo con respecto a cualquier país exportador, en cuyo caso serán aplicables las disposiciones del artículo 5.

2. Los países exportadores se comprometen conjuntamente entre ellos a que su trigo será puesto a disposición de los países importadores, durante cualquier año agrícola, a precios comprendidos dentro de la escala de precios, en cantidades suficientes para satisfacer las necesidades comerciales de dichos países, salvo cuando esté en vigor una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, en cuyo caso serán aplicables a dicho país las disposiciones del artículo 5.

3. A los efectos del presente Convenio, salvo lo dispuesto en el artículo 5, el trigo comprado de un país importador por un segundo país importador y que se haya adquirido durante ese año agrícola de un país exportador, se considerará como comprado de ese país exportador por el segundo país importador. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, el presente párrafo se aplicará a la harina de trigo únicamente cuando esa harina proceda del país exportador interesado.

ARTÍCULO 5

Compras al precio máximo

1. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, este país pondrá a disposición de los países importadores, a un precio que no exceda el precio máximo, el saldo de sus obligaciones con dichos países en tanto que el saldo de los derechos de cada país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no sea rebasado.

2. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a todos los países exportadores, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a:

- (a) Comprar de los países exportadores, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos en relación con la totalidad de los países exportadores; y
- (b) Comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4.

3. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a uno o más países exportadores, pero no a todos, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a:

- (a) Comprar trigo de uno o más de esos países exportadores según el párrafo 1 del presente artículo, y a comprar de los demás países exportadores el saldo de sus necesidades comerciales, a precios comprendidos dentro de la escala; y
- (b) Comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4, hasta cubrir el saldo de sus derechos en relación con el mismo país o los mismos países exportadores en la fecha efectiva de la declaración, siempre que este saldo no sea mayor que el de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores.

4. Las compras hechas por un país importador de un país exportador que excedan el saldo de los derechos de dicho país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no reducirán las obligaciones de ese país exportador con arreglo al presente artículo. También se aplicarán a este artículo las disposiciones del párrafo 3 del artículo 4, siempre que no sea rebasado el saldo de los derechos de cualquier país importador en relación con la totalidad de los países exportadores.

5. Para determinar si un país importador ha respetado el porcentaje obligatorio fijado en el párrafo 1 del artículo 4, y sin perjuicio de las limitaciones del apartado (b) del párrafo 2 y el apartado (b) del párrafo 3 de este artículo, las compras efectuadas por dicho país mientras esté en vigor una declaración de precio máximo:

- (a) Se tomarán en consideración si dichas compras se han hecho de un país exportador, incluso si se trata de un país exportador respecto del cual se ha hecho la declaración; y
- (b) No se tendrán absolutamente en cuenta si dichas compras se han hecho de un país que no sea exportador.

ARTÍCULO 6

Precios del trigo

1. (a) Durante la vigencia del presente Convenio, los precios básicos, mínimo y máximo, serán los siguientes:

Mínimo	...	...	...	\$1.62½
Máximo	...	...	...	\$2.02½

moneda canadiense por *bushel*, a la paridad del dólar canadiense determinada para los fines del Fondo Monetario Internacional en 1° de marzo de 1949, para el trigo N° 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port-Arthur. Los precios básicos, mínimo y máximo, y sus equivalentes que se indican a continuación, no incluyen los gastos de almacenamiento y los gastos de comercialización que convengan el comprador y el vendedor.

(b) El trigo durum y el trigo para semilla certificado quedan excluidos de las disposiciones relativas al precio máximo.

(c) Los gastos de almacenamiento convenidos entre el comprador y el vendedor sólo podrán cargarse a cuenta del comprador después de la fecha especificada en el contrato de venta.

2. El precio máximo equivalente del trigo a granel será :
- (a) Para el trigo N° 1 Manitoba Northern en almacén Vancouver, el precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo;
 - (b) Para el trigo N° 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al de c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para su cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes;
 - (c) Para el trigo argentino en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda argentina al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
 - (d) Para el trigo australiano f.a.q. en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda australiana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
 - (e) Para el trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
 - (f) Para el trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o el precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
 - (g) (i) Para el trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos del Golfo de México o en la frontera mexicana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo

los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

- (ii) Para el trigo mexicano, según muestra o descripción, en almacén puertos mexicanos del Pacífico, el precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda mexicana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- (h) Para el trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- (i) Para el trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- (j) Para el trigo N° 1 Heavy Dark Northern Spring, en almacén Duluth/Superior, el precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.
- (k) Para el trigo N° 1 Hard Winter f.o.b. en puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, el precio equivalente al precio c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- (l) Para el trigo N° 1 Soft White o para el trigo N° 1 Hard Winter en almacén puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, el precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y

haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados; y

- (m) Para el trigo soviético South Winter f.o.b. puertos del Mar Negro o del Báltico o en la frontera de la Unión Soviética (según sea el caso), el precio será el equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

3. El precio mínimo equivalente del trigo a granel para :

- (a) El trigo N° 1 Manitoba Northern f.o.b. Vancouver;
- (b) El trigo N° 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba;
- (c) El trigo argentino f.o.b. Argentina;
- (d) El trigo f.a.q., f.o.b. Australia;
- (e) El trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos o en la frontera mexicana, según sea el caso;
- (f) El trigo N° 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México o el Atlántico;
- (g) El trigo N° 1 Soft White o el trigo N° 1 Hard Winter f.o.b. puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, y
- (h) El trigo soviético South Winter f.o.b. en puertos del Mar Negro o del Báltico, o en la frontera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (según sea el caso),

será respectivamente;

el precio f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, puertos mexicanos, puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico y puertos de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Mar Negro y el Báltico, equivalente al precio c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio mínimo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

- (i) Para el trigo N° 1 Heavy Dark Northern Spring, en almacén Duluth/Superior, el precio mínimo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- (j) El trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso;

- (k) El trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso;
- (l) El trigo español, según muestra o descripción, f.o.b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso;
- (m) El trigo sueco, según muestra o descripción, f.o.b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive,

será el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o el precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, o del precio mínimo del trigo N° 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur, que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes, y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

4. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, los precios equivalentes máximo y mínimo se fijarán tomando únicamente como base el transporte del trigo por vía férrea y lacustre desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses de invierno.

5. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá fijar las equivalencias del precio mínimo y máximo del trigo en lugares que no sean los indicados anteriormente y también podrá adoptar cualquiera otra especificación, clase, tipo, grado o calidad de trigo distintos de los descritos en los párrafos 2 y 3 del presente artículo y determinar las equivalencias de precios mínimo y máximo, siempre que, para cualquier otro trigo cuya equivalencia de precios no se haya fijado todavía, los precios máximo y mínimo se determinen provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la especificación, clase, tipo, grado o calidad de trigo que se describen en este artículo o que sea adoptado posteriormente por el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, que más se aproxima a ese otro trigo, con la adición de la prima adecuada o con la deducción del descuento correspondiente.

6. Si un país exportador o un país importador señala al Comité Ejecutivo que una equivalencia de precio establecida de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 5 del presente artículo ha dejado de ser equitativa a causa de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos que prevalezcan, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

7. Para fijar los precios equivalentes mínimo y máximo, con arreglo a los párrafos 2, 3, 5 ó 6 del presente artículo y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 16 relativas al trigo durum y al trigo para semilla certificado, no se efectuará ningún ajuste por diferencias de calidad que haga que el precio equivalente mínimo o máximo de cualquier trigo se fije respectivamente a un nivel más elevado que el precio básico mínimo o máximo especificado en el párrafo 1.

8. Si se produjera un desacuerdo acerca de la prima o el descuento que para los efectos de los párrafos 5 y 6 del presente artículo convenga aplicar a cualquiera de los trigos especificados en los párrafos 2 ó 3 del presente artículo, o designados en el párrafo 5 del presente artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, decidirá el asunto a petición del país exportador o del país importador interesado.

9. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo en virtud de los párrafos 5, 6 y 8 del presente artículo serán obligatorias para todos los países exportadores y para todos los países importadores, aunque si alguno de ellos considera que cualquiera de dichas decisiones le perjudica, podrá pedir al Consejo que la revise.

ARTÍCULO 7

Precios de la harina de trigo

1. Se estimará que las compras comerciales de harina de trigo se efectúan a precios en consonancia con los precios del trigo establecidos en el artículo 6 o determinados con arreglo a sus disposiciones, a menos que el Consejo reciba de cualquier país exportador o importador una declaración en sentido contrario, debidamente apoyada en datos, en cuyo caso el Consejo, con la cooperación de cualquiera de los países interesados, estudiará la cuestión y decidirá si el precio corresponde o no al del trigo.

2. El Consejo, en colaboración con cualquier país exportador o importador, podrá efectuar estudios de los precios de la harina de trigo en relación con los precios del trigo.

ARTÍCULO 8

Países que a la vez exportan e importan trigo

1. Durante la vigencia del presente Convenio, y a los efectos de su aplicación, se considerará como país exportador al país que figure en el anexo B, y como importador al país que figure en el anexo C.

2. Todo país que figure en el anexo C que ponga trigo a disposición de cualquier país exportador o importador debe hacerlo a precios que concuerden con la escala excepto cuando se trate de trigo desnaturalizado para forraje, y evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

3. Todo país que figure en el anexo B que desee comprar trigo debe esforzarse, en la medida de lo posible, en comprar las cantidades que necesite de países exportadores a precios que estén dentro de la escala y, al satisfacer sus necesidades, evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

Ajustes en caso de cosecha insuficiente

1. Cualquier país exportador que por causa de una cosecha insuficiente tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo comunicará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo exima de una parte o de la totalidad de sus obligaciones durante dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. El Consejo, cuando examine la petición de exención a que se refiere este artículo, estudiará la situación de las existencias de dicho país exportador y la medida en que ha observado el principio según el cual debe poner trigo a disposición en la mayor medida posible para satisfacer las obligaciones que le incumben conforme al presente Convenio.

3. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá también en cuenta la importancia de que el país exportador observe el principio enunciado en el párrafo 2 de este artículo.

4. Si el Consejo estima que son fundadas las alegaciones de dicho país exportador, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

5. Si el Consejo decide que el país exportador sea eximido de la totalidad o de parte de sus obligaciones con arreglo al artículo 5 para el año agrícola correspondiente, el Consejo aumentará las obligaciones, representadas por las cantidades básicas, de los demás países exportadores en la medida que acepte cada uno de ellos. Si dichos aumentos no compensan la exención concedida conforme al párrafo 4 de este artículo, reducirá en la cuantía necesaria los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores en la medida que acepte cada uno de ellos.

6. Si la exención concedida en virtud del párrafo 4 de este artículo no puede compensarse enteramente con las medidas adoptadas según el párrafo 5, el Consejo reducirá proporcionalmente los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores, teniendo en cuenta las reducciones hechas según el párrafo 5.

7. Si, en virtud del párrafo 4 de este artículo, se reducen las obligaciones de un país exportador representadas por la cantidad básica, se considerará, a los efectos de establecer la cantidad básica de ese país y las de todos los países exportadores en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de ese país exportador durante el año agrícola de que se trate. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Consejo determinará si, con el objeto de fijar las cantidades básicas de los países importadores en los años agrícolas siguientes, como resultado de la aplicación de este párrafo, se debe efectuar algún ajuste y, de ser así, de qué manera.

8. Si se reducen los derechos, representados por la cantidad básica, de un país importador, en virtud de los párrafos 5 ó 6 del presente artículo, para compensar la exención concedida a un país exportador según el párrafo 4, se considerará, para los efectos de determinar la cantidad básica de dicho país importador en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de dicho país exportador en el año agrícola de que se trate.

ARTÍCULO 10

Ajustes cuando sea necesario salvaguardar la balanza de pagos o las reservas monetarias

1. Cualquier país importador que por la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo considere eximido de una parte o de la totalidad de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. Si se hace una petición en virtud del párrafo 1 de este artículo, el Consejo solicitará, y tendrá en cuenta, con todos los hechos que estime pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional acerca de la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1, si la cuestión se refiere a un país que sea miembro del Fondo.

3. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá en cuenta la importancia de que el país importador observe el principio de que deberá efectuar compras, en la mayor medida posible, para satisfacer las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.

4. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país importador interesado, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

ARTICULO 11

Ajustes y compras adicionales en caso de grave necesidad

1. Si se presenta o hay peligro de que se presente una situación de grave necesidad en su territorio, un país importador podrá acudir al Consejo en demanda de ayuda para obtener abastecimientos de trigo. Con objeto de remediar la situación imprevista creada por la necesidad grave, el Consejo estudiará inmediatamente la petición y hará las recomendaciones pertinentes a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que habrán de adoptar.

2. El Consejo, al decidir las recomendaciones que proceda formular, respecto de la petición presentada por un país importador según el párrafo anterior, tendrá en cuenta, según convenga dadas las circunstancias, las compras comerciales efectivas hechas por dicho país de los países exportadores o la cuantía de sus obligaciones conforme al artículo 4 del presente Convenio.

3. Las medidas que adopte un país exportador o un país importador a consecuencia de una recomendación hecha en virtud del párrafo 1 del presente artículo no modificarán la cantidad básica correspondiente a dicho país en los años agrícolas siguientes.

ARTÍCULO 12

Otros ajustes

1. Un país exportador podrá transferir a otro país exportador parte del saldo de sus obligaciones, y un país importador podrá transferir a otro país importador parte del saldo de sus derechos, durante un año agrícola, siempre que el Consejo apruebe la transferencia por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos de los países importadores.

2. Todo país importador podrá, en cualquier momento, mediante una notificación por escrito al Consejo, aumentar el porcentaje a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4, y dicho aumento surtirá efecto desde la fecha en que se reciba la notificación.

3. Cualquier país importador que estime que sus intereses respecto de los porcentajes de sus obligaciones, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 4 y el anexo A al presente Convenio, se ven gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o su retiro del mismo de cualquier país que figure en el anexo B y que posea al menos el 5% de los votos distribuidos en dicho anexo podrá, mediante una comunicación por escrito al Consejo, pedir una reducción del porcentaje de las obligaciones. En tal caso, el Consejo reducirá el porcentaje de las obligaciones de dicho país equivalente a la relación que existe entre sus compras comerciales máximas anuales en los años que determina el artículo 15 respecto del país que no participe o se retire y su cantidad básica respecto de todos los países que figuren en el anexo B, y reducirá además ese porcentaje revisado de sus obligaciones deduciendo de él la cantidad de 2,5%.

4. La cantidad básica de todo país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será compensada, de ser necesario, mediante los ajustes adecuados, sea aumentando o sea disminuyendo las cantidades básicas de uno o más países exportadores o importadores, según el caso. Dichos ajustes no se aprobarán sin el asentimiento del país importador o exportador cuya cantidad básica sea modificada.

PARTE IV.—DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS SOBRE DERECHOS Y OBLIGACIONES

ARTÍCULO 13

Declaraciones de precio máximo

1. En cuanto un país exportador ponga a disposición de los países importadores su trigo, salvo el trigo durum o el trigo para semilla certificado, a precios que no sean inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando reciba dicha comunicación, el Secretario Ejecutivo, en nombre del

Consejo, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo y el párrafo 4 del artículo 16, hará la declaración pertinente que en el presente Convenio se denomina declaración de precio máximo. Una vez hecha la declaración de precio máximo, el Secretario Ejecutivo la comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

2. En cuanto un país exportador ponga nuevamente a disposición de los países importadores su trigo, salvo el trigo durum o el trigo para semilla certificado, a precios inferiores al precio máximo, después de haber puesto ese trigo a su disposición a precios no inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando el Secretario Ejecutivo reciba esa comunicación, dará por expirada, en nombre del consejo, la declaración de precio máximo respecto de ese país haciendo la nueva declaración correspondiente, que comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

3. El Consejo, en su reglamento, establecerá disposiciones para la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo, y para establecer la fecha en que surtirán efecto las declaraciones hechas en virtud del presente artículo.

4. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que un país ha dejado de hacer la comunicación a que se refieren los párrafos 1 ó 2 de este artículo, o la comunicación es incorrecta, sin perjuicio en este último caso de las disposiciones de los párrafos 1 ó 2, convocará a una reunión del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que los hechos señalados en la comunicación enviada por un país exportador, de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, no justifican una declaración de precio máximo, se abstendrá de hacer tal declaración pero remitirá la cuestión al Comité Asesor. Si el Comité Asesor opina que, en virtud del presente párrafo o del artículo 31, debe hacerse o no debe hacerse o es incorrecta, según sea el caso, una declaración con arreglo a los párrafos 1 ó 2, el Comité Ejecutivo, en nombre del Consejo, podrá formular o abstenerse de formular la declaración correspondiente o anular cualquier declaración hecha, según proceda. El Secretario Ejecutivo comunicará cuanto antes la declaración o la anulación de la declaración a todos los países exportadores e importadores.

5. Toda declaración hecha según este artículo especificará el año agrícola o los años agrícolas a que se refiere y se aplicarán en consecuencia las disposiciones del presente Convenio.

6. Si cualquier país exportador o importador estima que debió o no debió hacerse una declaración con arreglo al presente artículo, según sea el caso, podrá presentar la cuestión ante el Consejo. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país interesado, formulará o anulará una declaración según corresponda.

7. Se considerará que toda declaración formulada con arreglo a los párrafos 1, 2 ó 4 que sea anulada de conformidad con este artículo está plenamente en vigor hasta la fecha de su anulación; y ésta no invalidará nada de lo hecho en virtud de dicha declaración antes de que se la anule.

ARTÍCULO 14

Medidas que han de adoptarse cuando el precio sea el mínimo o se aproxime al mínimo

1. Si un país exportador pone a disposición de los países importadores trigo a precios que no excedan del precio mínimo, o si existe la probabilidad de que tal situación se presente, el Secretario Ejecutivo, después de señalar el asunto a la atención del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios y de ponerse en comunicación, con arreglo a la opinión de dicho Comité, con el país de que se trate, informará sobre la situación al Comité Ejecutivo.

2. Si el Comité Ejecutivo, después de estudiar el asunto, teniendo presente la opinión que emita el Comité Asesor de conformidad con el párrafo 1 de este artículo o con el artículo 31, estima que el país interesado no cumple las obligaciones que le impone el Convenio con respecto al precio mínimo, lo notificará a dicho país y podrá pedirle que presente un informe al respecto para que el Comité vuelva a examinar el asunto. Si el Comité Ejecutivo, teniendo en cuenta las explicaciones que dé el país interesado, opina que dicho país no cumple sus obligaciones con respecto al precio mínimo, lo pondrá en conocimiento del Presidente del Consejo.

3. Cuando reciba esta información del Comité Ejecutivo, el Presidente del Consejo convocará cuanto antes una reunión del Consejo para que examine el asunto. El Consejo podrá hacer a los países exportadores e importadores las recomendaciones que estime necesarias para resolver la situación.

4. Si el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, en el curso de su constante examen de las condiciones prevalecientes en el mercado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 31, estima que, a causa de una importante baja del precio de cualquier trigo, ha surgido, o hay peligro inmediato de que surja, una situación que puede entorpecer el logro de las finalidades del Convenio relativas al precio mínimo, o si esa situación ha sido señalada a su atención por el Secretario Ejecutivo, actuando por propia iniciativa o a petición de cualquier país exportador o importador, el Comité Asesor pondrá inmediatamente los hechos en conocimiento del Comité Ejecutivo. Al informar al Comité Ejecutivo, el Comité Asesor tendrá especialmente en cuenta la situación que haya causado o pueda causar en cualquier mercado una baja considerable del precio del trigo en relación con el precio mínimo. El Comité Ejecutivo informará, si lo estima pertinente, al Presidente del Consejo, el cual podrá convocar una reunión del Consejo para examinar el asunto. El Consejo podrá hacer a los países exportadores e importadores las recomendaciones que estime necesarias para resolver la situación.

5. Al asesorar e informar al Comité Ejecutivo de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 y 4 del presente artículo, el Comité Asesor recomendará también las medidas que, en cuanto a la determinación de márgenes por diferencia de calidad, estime que conviene adoptar para resolver la situación.

ARTÍCULO 15

Determinación de cantidades básicas

1. Las cantidades básicas, según se definen en el artículo 2, se determinarán para cada año agrícola tomando como base el promedio de las compras comerciales anuales hechas durante los cuatro primeros de los cinco años agrícolas inmediatamente anteriores.

2. Antes del comienzo de cada año agrícola, el Consejo determinará para aquel año agrícola la cantidad básica de cada país exportador respecto de todos los países importadores y la cantidad básica de cada país importador respecto de todos los países exportadores y de cada uno de ellos.

3. Las cantidades básicas determinadas de conformidad con el párrafo anterior se determinarán nuevamente cuando cambie el número de participantes en el Convenio, habida cuenta, cuando proceda, de las condiciones de adhesión prescritas por el Consejo con arreglo al artículo 35.

4. Si un país importador y un país que pone trigo a disposición para la venta así lo deciden, las compras efectuadas a precios superiores al precio máximo no se considerarán como una infracción de lo dispuesto en los artículos 4 y 5, o en el párrafo 2 del artículo 8, y se anotarán en relación con las obligaciones, si las hubiere, de los países interesados. No se hará una declaración de precio máximo con relación a tales compras, de un país exportador, ni afectarán en modo alguno a las obligaciones del país exportador interesado respecto de otros países importadores, en virtud del artículo 4.

ARTÍCULO 16

Registro

1. A los efectos de la aplicación del presente Convenio, el Consejo llevará para cada año agrícola un registro de todas las compras comerciales de toda procedencia efectuadas por los países importadores y de todas las compras comerciales efectuadas de los países exportadores.

2. El Consejo también llevará registros que le permitan, en cualquier momento, durante un año agrícola, disponer de un estado del saldo de las obligaciones de cada país exportador respecto a todos los países importadores, y del saldo de los derechos de cada país importador respecto a todos los países exportadores y cada uno de ellos. Los estados de dichos saldos se comunicarán, en las fechas que disponga el Consejo, a todos los países exportadores e importadores.

3. A los efectos de la aplicación del párrafo 2 del presente artículo y del párrafo 1 del artículo 4, las compras comerciales hechas por un país importador de un país exportador que se inscriben en los registros del Consejo, se anotarán en dichos registros en relación con las obligaciones de los países exportadores y de los importadores con arreglo a los artículos 4 y 5 o con dichas obligaciones una vez ajustadas con arreglo a otros artículos del presente Convenio, si la época de embarque está comprendida en el año agrícola, y

(a) en el caso de los países importadores, si las compras se efectúan a precios no inferiores al precio mínimo, y

- (b) en el caso de los países exportadores, si las compras se efectúan a precios comprendidos dentro de la escala, incluido, a los efectos del artículo 5, el precio máximo.

Las transacciones comerciales de harina de trigo que se inscriban en los registros del Consejo se anotarán en las mismas condiciones, en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, siempre que el precio de dicha harina concuerde con un precio de trigo determinado conforme al artículo 7.

4. Si un país importador y un país que pone trigo a disposición para la venta así lo deciden, las compras efectuadas a precios superiores al precio máximo no se considerarán como una infracción de lo dispuesto en los artículos 4 y 5, o en el párrafo 2 del artículo 8, y se anotarán en relación con las obligaciones, si las hubiere, de los países interesados. No se hará una declaración de precio máximo con relación a tales compras de un país exportador, ni afectarán en modo alguno a las obligaciones del país exportador interesado respecto de otros países importadores, en virtud del artículo 4.

5. Cuando se trate de trigo durum y de trigo para semilla certificado, una compra inscrita en los registros del Consejo se anotará también en las mismas condiciones en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, independientemente de que el precio sea o no superior al precio máximo.

6. Siempre que se observen las condiciones establecidas en el párrafo 3 del presente artículo, el Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola :

- (a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes del principio o después de la terminación de dicho año agrícola, y
- (b) si así lo acuerdan el país exportador y el país importador interesados.

7. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, una compra podrá inscribirse en los registros del Consejo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 6, anotándola en relación con las obligaciones del país exportador y del país importador interesados, de conformidad con el presente artículo, si se refiere a :

- (a) Trigo canadiense transportado únicamente por ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses del Atlántico, o

a

- (b) Trigo de los Estados Unidos de América que, de no mediar condiciones ajenas a la voluntad del comprador y del vendedor, sea transportado por vía férrea y lacustre hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos y que, no pudiendo ser transportado en esa forma, lo sea únicamente por ferrocarril hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos, siempre que el comprador y el vendedor se pongan de acuerdo sobre el pago de los gastos suplementarios de transporte.

8. El Consejo dictará un reglamento para la notificación y registro de todas las compras comerciales y las transacciones especiales. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de notificación de estas

compras y transacciones así como las obligaciones de los países exportadores e importadores a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos.

9. Cada país exportador y cada país importador podrá gozar, en cuanto al cumplimiento de sus obligaciones, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país teniendo en cuenta la importancia de esas obligaciones y otros factores pertinentes.

10. El Consejo, a fin de que sus registros sean lo más completos posible y a los efectos del artículo 23, llevará además para cada año agrícola un registro separado de todas las transacciones especiales concertadas por cualquier país exportador o importador.

ARTÍCULO 17

Evaluación de las necesidades y disponibilidades de trigo

1. A más tardar el 1° de octubre, en el caso de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, en el de los países del hemisferio meridional, cada país importador comunicará al Consejo la evaluación de las cantidades de trigo procedente de los países exportadores que necesitará importar en condiciones comerciales, en ese año agrícola. Posteriormente, cada país importador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

2. A más tardar el 1° de octubre, si se trata de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, si se trata de los países del hemisferio meridional, cada país exportador comunicará al Consejo la evaluación del trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Todo país exportador podrá comunicar posteriormente al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

3. Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer a los países exportadores y a los países importadores con arreglo a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguno fuerza obligatoria.

4. Los países exportadores y los países importadores podrán cumplir libremente las obligaciones del presente Convenio por vías comerciales privadas o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

5. El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que los países exportadores e importadores colaboren para lograr que, en virtud del presente Convenio, se ponga a disposición de los países importadores, después del 31 de enero de cada año agrícola, una cantidad de trigo que no sea inferior al 10% de las cantidades básicas de los países exportadores en dicho año agrícola.

ARTÍCULO 18

Consultas

1. Para que un país exportador pueda evaluar la cuantía de sus obligaciones cuando haya de hacerse una declaración de precio máximo, y sin menoscabo de los derechos de que disfruta todo país importador, el país exportador podrá celebrar consultas con cualquier país importador respecto de la medida en que ese país importador ejercerá sus derechos en un año agrícola determinado, con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio.

2. Todo país exportador o importador que encuentre dificultad para la venta o compra de trigo con arreglo al artículo 4 del presente Convenio podrá plantear su situación ante el Consejo. En este caso el Consejo, con objeto de solventar la situación de modo satisfactorio, celebrará consultas con el país exportador o importador interesado y podrá hacer las recomendaciones que estime apropiadas.

3. Si en un año agrícola, mientras se halle en vigor una declaración de precio máximo, un país importador encuentra dificultad para obtener, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos, podrá plantear la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo examinará la situación y celebrará consultas con los países exportadores respecto del modo en que deberán cumplir sus obligaciones.

ARTÍCULO 19

Cumplimiento de obligaciones según los artículos 4 y 5

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizar cada año agrícola, examinará el cumplimiento por los países exportadores e importadores de sus obligaciones según los artículos 4 y 5 del presente Convenio, durante ese año agrícola.

2. A los efectos de este examen, se tendrán en cuenta las tolerancias que establezca el Consejo con arreglo al párrafo 9 del artículo 16.

3. El Consejo, cuando un país importador lo solicite en relación con el cumplimiento de sus obligaciones en el año agrícola, podrá tomar en cuenta el equivalente en trigo de harina que haya comprado de otro país importador siempre que se pueda probar a satisfacción del Consejo que dicha harina procede en su totalidad de la molienda de trigo comprado de países exportadores según el Convenio.

4. Al examinar el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola,

- (a) El Consejo hará caso omiso de cualquier importación excepcional de trigo procedente de países que no sean exportadores, siempre que pueda probarse, a satisfacción del Consejo, que dicho trigo ha sido o será utilizado únicamente como forraje y que dicha importación no se ha efectuado en detrimento de las cantidades que compra normalmente dicho país importador de los países exportadores. Toda decisión en virtud de este apartado deberá adoptarse por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y mayoría de los votos que tengan los países importadores;

(b) El Consejo hará caso omiso de toda importación, procedente de países que no son exportadores, de trigo desnaturalizado para su utilización como forraje, en forma aceptable para el Consejo.

5. El Consejo, cuando examine el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola, podrá también hacer caso omiso de cualquier compra de trigo durum hecha por dicho país importador de otros países importadores que tradicionalmente exportan trigo durum.

ARTÍCULO 20

Incumplimiento de obligaciones según los artículos 4 y 5

1. Si del examen efectuado de conformidad con el artículo 19, resulta que un país no ha cumplido las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, el Consejo decidirá las medidas que hayan de adoptarse.

2. El Consejo, antes de adoptar una decisión con arreglo al presente artículo, dará al país exportador o importador de que se trate la ocasión de exponer los hechos que estime pertinentes.

3. Si el Consejo, por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores, llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador no ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los artículos 4 ó 5, podrá, por una votación análoga, privar a dicho país de su derecho de voto por el período que el Consejo determine, reducir los demás derechos de dicho país en la medida que estime proporcionada al incumplimiento, o excluirlo de toda participación en el Convenio.

4. Las medidas que adopte el Consejo en virtud de este artículo no reducirán en ningún caso la obligación del país de que se trate, en lo que respecta a sus contribuciones financieras al Consejo, salvo que se excluya a ese país de toda participación en el Convenio.

ARTÍCULO 21

Medidas en caso de grave perjuicio

1. Todo país exportador o importador que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países exportadores o importadores que influyen en la ejecución del presente Convenio, podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los países interesados para solventar la situación.

2. Si la situación no queda solventada como resultado de esas consultas, el Consejo puede remitirla al Comité Ejecutivo o al Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios para que la estudien e informen con la mayor urgencia. Una vez recibido dicho informe, el Consejo estudiará detenidamente la situación y, por una mayoría de los votos que tengan los países exportadores y, por una mayoría de los votos que tengan los países importadores, podrá hacer recomendaciones a los países interesados.

3. Si después de haberse o no adoptado medidas, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, el país interesado estima que no

se ha tratado satisfactoriamente la situación, puede pedir una exención al Consejo. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, eximir a dicho país de una parte de sus obligaciones durante el año agrícola de que se trate. Para conceder una exención se necesitarán los dos tercios de los votos que tengan los países exportadores y los dos tercios de los votos que tengan los países importadores.

4. Si el Consejo no concede exención según el párrafo 3 del presente artículo y el país interesado aún considera que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados, puede retirarse del Convenio al final del año agrícola, comunicándoselo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si la situación se hubiera presentado al Consejo en un año agrícola y el Consejo terminara de examinar la solicitud de exención en el año agrícola siguiente, el país interesado podrá retirarse dentro de los 30 días siguientes a la terminación de dicho examen, enviando una comunicación.

ARTÍCULO 22

Controversias y reclamaciones

1. Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, salvo las que se refieran a la aplicación de los artículos 19 y 20; que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en la controversia, para que la decida.

2. Cuando una controversia sea sometida al Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan al menos un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de estudiado a fondo el asunto, que, antes de adoptar una decisión, solicite la opinión de la junta asesora a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3. (a) A menos que el Consejo decida lo contrario por unanimidad, la junta asesora se compondrá de:

- (i) Dos personas designadas por los países exportadores, una de ellas con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que es objeto de la controversia, y otra que tenga autoridad y experiencia jurídicas;
- (ii) Dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y
- (iii) Un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a lo dispuesto en los incisos (i) y (ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

(b) Podrán ser elegidos para integrar la junta asesora los nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio. Las personas elegidas para dicha junta asesora actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

(c) Los gastos de la junta asesora serán sufragados por el Consejo.

4. El dictamen de la junta asesora y las razones en que se funde serán comunicados al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

5. Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo al presente Convenio, será remitida al Consejo, a petición del país que formule la reclamación, para que decida la cuestión.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, no se decidirá que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio si no es por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores. En toda conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción entraña el incumplimiento por dicho país de las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, la importancia de dicho incumplimiento.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, podrá, por mayoría de votos de que disponen los países exportadores y por mayoría de votos de que disponen los países importadores, privar a dicho país de su derecho de voto hasta que cumpla sus obligaciones o excluirlo de toda participación en el Convenio.

PARTE V.—EXAMEN ANUAL, CONSUMO Y UTILIZACION DEL TRIGO

ARTÍCULO 23

Examen anual de la situación triguera mundial

1. (a) El Consejo, teniendo en cuenta las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, examinará anualmente la situación triguera mundial e informará a los países exportadores y a los importadores acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional del trigo los hechos que se deduzcan de dicho examen, a fin de que los mencionados países tengan presentes dichas repercusiones al determinar y llevar a la práctica sus respectivas políticas nacionales agrícola y de precios.

(b) El estudio se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional de cada país, las existencias, los precios, las operaciones comerciales, incluso la colocación de excedentes de trigo y las transacciones especiales, así como en los demás hechos que parezcan pertinentes. Para facilitar este examen, el Consejo podrá completar dicha información con estudios efectuados en colaboración con cualquier país exportador o importador.

(c) Los países exportadores y los países importadores, para ayudar al Consejo a examinar la colocación de excedentes de trigo, le comunicarán las medidas que adopten para garantizar la observancia de los siguientes principios: que, cuando sea posible, se trate de solventar los problemas que entraña dicha colocación procurando aumentar el consumo; que la colocación se efectúe de modo ordenado; y que, cuando se ofrezcan los excedentes de

trigo en condiciones especiales, tales arreglos se hagan sin causar ningún grave menoscabo de las normas ordinarias de producción y de intercambio comercial internacional.

(d) A los efectos del examen anual, todo país exportador o importador podrá someter al Consejo cualesquier información que estime pertinente para el logro de las finalidades del presente Convenio. El Consejo, cuando corresponda, tendrá en cuenta los datos así facilitados al proceder al examen anual.

2. A los efectos del presente artículo y del artículo 24, el Consejo tendrá debidamente en cuenta la labor realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otras organizaciones intergubernamentales, sobre todo para evitar duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 34, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, que no sea parte en este Convenio y que tengan un interés primordial en el comercio internacional del trigo.

3. Ninguna de las disposiciones de este artículo menoscabará la completa libertad de acción de los países exportadores o importadores para determinar y orientar su política agrícola y de precios.

ARTÍCULO 24

Consumo y utilización del trigo

1. De ser conveniente, el Consejo examinará e informará a los países exportadores e importadores acerca de los medios que permitan incrementar el consumo del trigo. Con tal fin, el Consejo podrá emprender, en colaboración con los países exportadores e importadores, estudios que abarcarán:

- (a) los factores que afectan al consumo del trigo en diversos países, y
- (b) los medios para lograr un incremento del consumo, especialmente en los países donde se compruebe que existe la posibilidad de mayor consumo.

Cualquier país exportador o importador podrá comunicar al Consejo cuanta información considere pertinente para la consecución de esta finalidad.

2. Reconociendo los problemas peculiares de los países en vías de desarrollo, los países exportadores e importadores deberán tener debidamente en cuenta el principio de que los excedentes de trigo habrán de ser eficazmente utilizados, siempre que sea posible, para elevar el nivel del consumo y ayudar al desarrollo económico general y de los mercados de los países en vías de desarrollo y con un bajo nivel de ingresos por persona. Cuando se ponga dicho trigo a disposición en condiciones especiales, los países exportadores e importadores interesados se obligarán a que estas operaciones se realicen sin perjuicio para las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

3. Todo país exportador o importador que ponga excedentes de trigo a disposición en condiciones especiales en virtud de un programa subvencionado

por un gobierno, se obliga a facilitar rápidamente al Consejo información detallada sobre los acuerdos concertados, y a notificarle con regularidad los envíos que efectúe en virtud de dichos acuerdos.

PARTE VI.—ADMINISTRACION GENERAL

ARTÍCULO 25

Constitución del Consejo

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio y su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

2. Los países exportadores y los países importadores serán miembros del Consejo con derecho a voto y podrán hacerse representar en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3. Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus reuniones podrán designar un representante sin derecho a voto para que asista a ellas.

4. El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto y tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la presidencia.

5. El Consejo tendrá en el territorio de cada país exportador e importador, y en la medida que lo permita su legislación, la capacidad jurídica necesaria para ejercer las funciones que le asigna el presente Convenio.

ARTÍCULO 26

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo dictará su reglamento.

2. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio, y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

3. El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.

4. Además de las atribuciones y funciones expuestas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Sin perjuicio de las disposiciones del

artículo 13, toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier país exportador o cualquier país importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado, será obligatoria para todos los países exportadores e importadores.

6. Los países exportadores y los países importadores se comprometen a poner a disposición del Consejo y proporcionarle las estadísticas y la información que necesite para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio.

ARTÍCULO 27

Votos

1. Los votos a que tienen derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos países exportadores, son los que se determinan en el anexo B.

2. Los votos a que tienen derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos países importadores, son los que se determinan en el anexo C.

3. Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro país importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

4. Si en una sesión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviera representado por un delegado acreditado y no hubiera autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, y si en la fecha de una sesión un país hubiese perdido sus votos, se hubiera visto privado de ellos, o los hubiere recuperado conforme a algunas de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los países importadores puedan emitir en esa sesión, redistribuyéndolos entre los países exportadores en proporción a sus votos.

5. Cada vez que un país se adhiera al presente Convenio o se retire del mismo, el Consejo redistribuirá los votos determinados en el anexo B o en el anexo C, según corresponda, proporcionalmente al número de votos asignado a cada país que figure en el anexo.

6. Todo país exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

ARTÍCULO 28

Sede, reuniones, quórum

1. La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa por mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de votos emitidos por los países importadores.

2. El Consejo se reunirá al menos una vez en cada mitad de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida.

3. El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden: (a) cinco países, (b) uno o más países que reúnan por lo menos el 10% de la totalidad de los votos, o (c) el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 27, mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores.

ARTÍCULO 29

Decisiones

1. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO 30

Comité Ejecutivo

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto, a lo más, de cuatro países exportadores, elegidos anualmente por los países exportadores, y de ocho países importadores, elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo, y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5 del artículo 26.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5. Todo país exportador o todo país importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo, podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho país.

ARTÍCULO 31

Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios

1. El Consejo creará un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios compuesto a lo más de representantes de cuatro países exportadores y de cuatro países importadores. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

2. El Comité Asesor examinará constantemente las condiciones prevalentes en el mercado y, en particular, las oscilaciones de los precios, por lo que respecta al trigo e informará inmediatamente al Comité Ejecutivo cuando en su parecer deba hacerse una declaración de precio máximo según lo establecido en el artículo 13 o haya surgido, o parezca probable que surja, una situación del tipo descrito en los párrafos 1 y 4 del artículo 14. El Comité Asesor, en ejercicio de las funciones que le atribuye este párrafo, tendrá en cuenta las exposiciones que le presenten los países exportadores o importadores.

3. El Comité Asesor dará su parecer según los artículos pertinentes del presente Convenio y acerca de aquellas otras cuestiones que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remitan.

ARTÍCULO 32

La Secretaría

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y el personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.

2. El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.

3. El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo de conformidad con el reglamento que dicte el Consejo.

4. Será condición del empleo del Secretario Ejecutivo y del personal, que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en el comercio del trigo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

ARTÍCULO 33

Disposiciones financieras

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, de los representantes en el Comité Ejecutivo y de los representantes en el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año

agrícola será proporcional al número de sus votos en relación al total de votos de los países exportadores y de los países importadores al principio del año agrícola.

2. Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará en 31 de julio de 1963 y determinará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de todo país exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no se modificarán las contribuciones de los demás países exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se las determine. Todo país exportador o importador que no pague su contribución en el término de un año a partir de la fecha en que se la determine, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio ni se le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores.

6. El Consejo publicará en cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El gobierno del país donde radica la sede del Consejo otorgará exención de impuestos sobre los sueldos que el Consejo abone a su personal, pero dicha exención no se aplicará necesariamente a los nacionales de aquel país. Otorgará también exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes del Consejo.

8. El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

ARTÍCULO 34

Cooperación con otras organizaciones intergubernamentales

1. El Consejo podrá hacer los arreglos convenientes para la consulta y la cooperación con los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, y con otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio, y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 36.

PARTE VII.—DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 35

Firma, aceptación, adhesión y entrada en vigor

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los gobiernos de los países que figuran en los anexos B y C, en Washington, desde el 19 de abril hasta el 15 de mayo de 1962 inclusive.

2. El presente Convenio estará sujeto a la aceptación de los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 del presente artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1962.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión del gobierno de cualquier país de los que figuran en los anexos B y C. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo, los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1962. No obstante, cualquiera de dichos gobiernos, si no obtiene una prórroga del plazo, de conformidad con el párrafo 8, y en todo caso después del 16 de julio de 1963, podrá adherirse al presente Convenio de conformidad con el párrafo 4 de este artículo.

4. El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados o de cualquier gobierno que hubiera sido invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1962, y fijar las condiciones para dicha adhesión. En este caso, el Consejo determinará las cantidades básicas correspondientes, de conformidad con los artículos 12 y 15. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. La Parte I y las Partes III a VII del presente Convenio entrarán en vigor el 16 de julio de 1962 y la Parte II el 1º de agosto de 1962 para aquellos gobiernos que hasta el 16 de julio de 1962 hayan aceptado el Convenio presente o se hayan adherido a él de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 del presente artículo, siempre que dichos gobiernos tengan al menos los dos tercios de los votos de los países exportadores y los dos tercios de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en los anexos B y C. Entrará en vigor para cualquier gobierno que posteriormente deposite un instrumento de aceptación o de adhesión en la fecha en que se efectúe dicho depósito.

6. A los efectos de la entrada en vigor del presente Convenio, de conformidad con el párrafo 5 de este artículo, la notificación que haga cualquier gobierno signatario o cualquiera de los gobiernos autorizados a adherirse al presente Convenio, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 y que contenga el compromiso de procurar tan pronto como sea posible la aceptación del presente Convenio o la adhesión al mismo, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, y que sea recibida por el Gobierno de los

Estados Unidos de América a más tardar el 16 de julio de 1962, se considerará que surte los mismos efectos que un instrumento de aceptación o de adhesión. Queda entendido que el gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Convenio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo hasta que deposite su instrumento de aceptación o de adhesión de conformidad con los párrafos 2 ó 3, o hasta que expire el término dentro del cual debió depositarse dicho instrumento.

7. Si el 16 de julio de 1962 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores para que el presente Convenio entre en vigor, los gobiernos de aquellos países que en esa fecha hayan aceptado el Convenio o se hayan adherido a él según lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o bien tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

8. Todo gobierno que no haya aceptado el presente Convenio o que no se haya adherido a él hasta el 16 de julio de 1962 inclusive, según lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de aceptación o de adhesión por un período que puede extenderse hasta el 16 de julio de 1963 inclusive.

9. Cuando para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a países que figuran en los anexos B y C, los países cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el párrafo 4 del presente artículo, se estimará que figuran en el anexo correspondiente.

10. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará cada firma y cada aceptación del presente Convenio, así como cada adhesión, a todos los gobiernos signatarios, y también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

ARTÍCULO 36

Duración, enmiendas y retiro

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1965 inclusive.

2. El Consejo, en la fecha que estime oportuna, comunicará a los países exportadores y a los países importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio. El Consejo podrá invitar a los gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de los organismos especializados que no sean parte en el presente Convenio pero que tengan intereses importantes en el comercio internacional del trigo, a que participen en cualquiera de sus debates con arreglo al presente párrafo.

3. El Consejo, por mayoría de votos que tengan los países exportadores y por mayoría de votos que tengan los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda al presente Convenio.

4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador y cada país importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5. Todo país exportador o todo país importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que dicha enmienda entre en vigor, podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola corriente, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola. Todo país que se retire en estas condiciones no estará obligado por las disposiciones de la enmienda que ocasiona su retiro.

6. Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo C y represente al menos el 5% de los votos asignados en dicho anexo, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo B y represente al menos el 5% de los votos asignados en dicho anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1° de agosto de 1962. Si el Consejo ha concedido una ampliación del plazo con arreglo al párrafo 8 del artículo 35, podrá notificarse el retiro, conforme al presente párrafo, antes de que transcurran 14 días de terminada la ampliación concedida.

7. Todo país exportador o todo país importador que estime que peligran su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América con 30 días de anticipación, o podrá solicitar previamente del Consejo la suspensión de alguna o de todas las obligaciones que le fija el presente Convenio.

8. Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo C y represente al menos el 5% de los votos asignados en dicho anexo, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país que figure en el anexo B y represente al menos el 5% de los votos asignados en dicho anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes de que transcurran 14 días del retiro del país al que se estime causante del grave perjuicio.

9. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido cualquier notificación o aviso que reciba en virtud de este artículo.

ARTÍCULO 37

Aplicación territorial

1. Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de aceptarlo o de adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercitarán en relación con todos o con algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

3. Todo gobierno, en cualquier momento después de la aceptación del presente Convenio o de su adhesión a él, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios no metropolitanos respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

4. Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

5. A los efectos de la determinación de las cantidades básicas según el artículo 15 y de la redistribución de votos según el artículo 27, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, se considerará como un cambio en la participación en el presente Convenio, del modo que corresponda a la situación.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se han adherido toda declaración y notificación que se efectúe con arreglo a lo dispuesto en este artículo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, espagnole, française et russe, font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Соглашения на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
POR LA ARGENTINA:
ЗА АРГЕНТИНУ:

F. BELLO
May 15, 1962

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:
ЗА АВСТРАЛИЮ:

HOWARD BEALE
May 14, 1962.

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
POR AUSTRIA:
ЗА АВСТРИЮ:

WILFRIED PLATZER.
14th of May 1962.

FOR BELGIUM AND LUXEMBOURG:
POUR LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG:
POR BELGICA Y LUXEMBURGO:
ЗА БЕЛЬГИЮ И ЛЮКСЕМБУРГ:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRESIL:
POR EL BRASIL:
ЗА БРАЗИЛИЮ:

MIGUEL A. O. DE ALMEIDA
May 11, 1962

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:
ЗА КАНАДУ:

C. S. A. RITCHIE
May 11, 1962.

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
POR CEILAN:
ЗА ЦЕЙЛОН:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
POR CUBA:
ЗА КУБУ:

MARIO GARCIA INCHÁUSTEGUI
May 15, 1962

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ.

MARIO RODRIGUEZ
May 15, 1962

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
POR FRANCIA:
ЗА ФРАНЦИЮ:

HERVÉ ALPHAND
May 14, 1962.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
ЗА ФЕДЕРАЛЬНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:

WILHELM G. GREWE

May 11, 1962.

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
POR INDIA:
ЗА ИНДИЮ:

C. S. KRISHNA MOORTHY

May 14, 1962.

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONESIE:
POR INDONESIA:
ЗА ИНДОНЕЗИЮ:

ZAIRIN ZAIN.

15/5'62.

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
POR IRAN:
ЗА ИРАН:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
ЗА ИРЛАНДИЮ:

T. J. KIERNAN.

May 14, 1962.

FOR ISRAEL :
POUR ISRAEL :
POR ISRAEL :
ЗА ИЗРАИЛЬ :

ARYEH MANOR
May 14th, 1962

FOR ITALY :
POUR L'ITALIE :
POR ITALIA :
ЗА ИТАЛИЮ :

CARLO PERRONE-CAPANO
May 14, 1962

FOR JAPAN :
POUR LE JAPON :
POR EL JAPON :
ЗА ЯПОНИЮ :

KOICHIRO ASAKAI
May 11, 1962

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE :
POR LA REPUBLICA DE COREA :
ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ :

IL KWON CHUNG
May 14, 1962.

FOR LIBERIA :
POUR LE LIBERIA :
POR LIBERIA :
ЗА ЛИБЕРИЮ :

S. EDWARD PEAL
May 15, 1962

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
POR LIBIA:
ЗА ЛИВИЮ:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
POR MEXICO:
ЗА МЕКСИКУ:

ANTONIO CARRILLO FLORES

Mayo 11 1962.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:
ЗА КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ:

In view of the equality under public Law existing between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the expression "non-metropolitan" used in the Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, lose its original meaning and be taken to mean "non-European".

J. H. VAN ROIJEN.

May 14th 1962.

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
POR NUEVA ZELANDIA:
ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:

G. R. LAKING

15 May, 1962

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGERIA:
POR NIGERIA:
ЗА НИГЕРИЮ:

J. M. UDOCHI

10th May 1962

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE:
POL EL REINO DE NORUEGA:
ЗА НОРВЕГИЮ:

PAUL KOHT
8 May 1962

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS:
ЗА ФИЛИППИНЫ:

EMILIO ABELLO
11 May 1962

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
POR POLONIA:
ЗА ПОЛЬШУ:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
POR PORTUGAL:
ЗА ПОРТУГАЛИЮ:

PEDRO THEOTONIO PEREIRA
May 14 1962

FOR THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND:
POUR LE FEDERATION DE LA RHODESIA ET DU
NYASSALAND:
POR LA FEDERACION DE RHODESIA Y NYASALANDIA:
ЗА ФЕДЕРАЦИЮ РОДЕЗИИ И НЬЯСАЛЕНДА:

R. B. N. WETMORE
May 14, 1962

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
FOR ARABIA SAUDITA:
ЗА САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:
POUR LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE:
FOR LA REPUBLICA SUDAFRICANA:
ЗА ЮЖНО-АФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

W. C. NAUDE.
15th May 1962.

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
FOR ESPAÑA:
ЗА ИСПАНИЮ:

ANTONIO ESPINOSA,
14 de Mayo de 1962

FOR SWEDEN:
POUR LA SUEDE:
FOR SUECIA:
ЗА ШВЕЦИЮ:

GUNNAR JARRING
May 11th, 1962

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
FOR SUIZA:
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:

A. R. LINDT
May 15th 1962

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES
SOCIALISTES:
POR LA UNION DE LAS REPUBLICAS SOCIALISTAS
SOVIETICAS:
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

A. DOBRYNIN

14 v 62

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет представлять предусматриваемую настоящим соглашением информацию для составления ежегодного обзора мирового рынка пшеницы в пределах публикуемых в стране статистических сведений, а информацию о коммерческих и специальных сделках со странами, не участвующими в соглашении, только в случае согласия на то соответствующих стран.⁽³⁾

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE:
POR LA REPUBLICA ARABE UNIDA:
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

S. EL ABD.

May 15, 1962.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA
DEL NORTE:
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И
СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

DAVID ORMSBY GORE

10th May, 1962.

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with Paragraph (i) of Article 37 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only and that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.⁽⁴⁾

⁽³⁾ Translation: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto.

⁽⁴⁾ See page 180 for further declaration.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:

ORVILLE L. FREEMAN

May 11, 1962

FOR THE VATICAN CITY STATE:
POUR L'ÉTAT DE LA CITE DU VATICAN:
POR EL ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO:
ЗА ВАТИКАН:

EGIDIO VAGNOZZI

May 11, 1962

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
POR VENEZUELA:
ЗА ВЕНЕСУЭЛУ:

CARLOS PEREZ DE LA COVA

May 14, 1962

ANNEX A

Percentage Undertaking of Importing Countries

Austria	60
Belgium and Luxembourg	90
Brazil	30
Ceylon	80
Cuba	90
Dominican Republic	90
Federal Republic of Germany	87½
Federation of Rhodesia and Nyasaland	90
India	70
Indonesia	70
Iran	80
Ireland	90
Israel	60
Japan	85
Kingdom of the Netherlands	90
Liberia	70
Libya	70
New Zealand	90
Nigeria	80
Norway	90
Philippines	80
Poland	50
Portugal	85
Republic of Korea	90
Saudi Arabia	70
South Africa	90
Switzerland	87
United Arab Republic	30
United Kingdom	90
Vatican City	100
Venezuela	60

ANNEX C

Votes of Importing Countries

Austria	6
Belgium and Luxembourg	33
Brazil	28
Ceylon	12
Cuba	12
Dominican Republic	2
Federal Republic of Germany	139
Federation of Rhodesia and Nyasaland	6
India	20
Indonesia	6
Iran	4
Ireland	11
Israel	6
Japan	154
Kingdom of the Netherlands	70
Liberia	1
Libya	3
New Zealand	14
Nigeria	4
Norway	18
Philippines	22
Poland	10
Portugal	9
Republic of Korea	2
Saudi Arabia	5
South Africa	10
Switzerland	23
United Arab Republic	16
United Kingdom	339
Vatican City	1
Venezuela	14
Total	1,000

ANNEXE A

Engagement de pourcentage des pays importateurs

Arabie saoudite	...	...	...	...	...	...	70
Autriche	...	...	...	...	...	...	60
Belgique et Luxembourg	...	...	...	...	...	...	90
Bésil	...	...	...	...	...	...	30
Ceylan	...	...	...	...	...	...	80
Cuba	...	...	...	...	...	...	90
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	...	...	...	...	...	...	90
Inde	...	...	...	...	...	...	70
Indonésie	...	...	...	...	...	...	70
Iran	...	...	...	...	...	...	80
Irlande	...	...	...	...	...	...	90
Israël	...	...	...	...	...	...	60
Japon	...	...	...	...	...	...	85
Libéria	...	...	...	...	...	...	70
Libye	...	...	...	...	...	...	70
Nigéria	...	...	...	...	...	...	80
Norvège	...	...	...	...	...	...	90
Nouvelle-Zélande	...	...	...	...	...	...	90
Pays-Bas (Royaume des)	...	...	...	...	...	...	90
Philippines	...	...	...	...	...	...	80
Pologne	...	...	...	...	...	...	50
Portugal	...	...	...	...	...	...	85
République Arabe unie	...	...	...	...	...	...	30
République de Corée	...	...	...	...	...	...	90
République Dominicaine	...	...	...	...	...	...	90
République fédérale d'Allemagne	...	...	...	...	...	...	87½
République sud-africaine	...	...	...	...	...	...	90
Royaume-Uni	...	...	...	...	...	...	90
Suisse	...	...	...	...	...	...	87
Vatican (Cité du)	...	...	...	...	...	...	100
Venezuela	...	...	...	...	...	...	60

ANNEXE B

Voix détenues par les pays-exportateurs

Argentine	...	...	...	...	...	...	...	70
Australie	...	...	...	...	...	...	...	125
Canada	...	...	...	...	...	...	...	290
Espagne	...	...	...	...	...	...	...	5
Etats-Unis d'Amérique	...	...	...	...	...	...	...	290
France	...	...	...	...	...	...	...	70
Italie	...	...	...	...	...	...	...	10
Mexique	...	...	...	...	...	...	...	5
Suède	...	...	...	...	...	...	...	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	...	...	...	...	...	...	...	125
Total	...	...	...	...	...	...	...	1.000

ANNEXE .C

Voix détenues par les pays importateurs

Arabie Saoudite	5
Autriche	6
Belgique et Luxembourg	33
Brésil	28
Ceylan	12
Cuba	12
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	6
Inde	20
Indonésie	6
Iran	4
Irlande	11
Israël	6
Japon	154
Libéria	1
Libye	3
Nigéria	4
Norvège	18
Nouvelle-Zélande	14
Royaume des Pays-Bas	70
Philippines	22
Pologne	10
Portugal	9
République Arabe unie	16
République de Corée	2
République Dominicaine	2
République fédérale d'Allemagne	139
République sud-africaine	10
Royaume-Uni	339
Suisse	23
Vatican (Cité du)	1
Venezuela	14
Total	1.000

Приложение А

Процентные обязательства импортирующих стран

Австрия	60
Бельгия и Люксембург	90
Бразилия	30
Ватикан	100
Венесуэла	60
Доминиканская Республика	90
Израиль	60
Индия	70
Индонезия	70
Иран	80
Ирландия	90
Куба	90
Корейская Республика	90
Королевство Нидерландов	90
Либерия	70
Ливия	70
Новая Зеландия	90
Нигерия	80
Норвегия	90
Объединенная Арабская Республика	30
Польша	50
Португалия	85
Саудовская Аравия	70
Соединенное Королевство	90
Федерация Родезии и Ньясаленда	90
Федеративная Республика Германии	87½
Филиппины	80
Цейлон	80
Швейцария	87
Южно-Африканская Республика	90
Япония	85

Приложение В

Голоса экспортирующих стран

Аргентина	70
Австралия	125
Италия	10
Испания	5
Канада	290
Мексика	5
Союз Советских Социалистических Республик ..	125
Соединенные Штаты Америки	290
Франция	70
Швеция	10
	<hr/>
Всего	1.000

Приложение С

Голоса импортирующих стран

Австрия	6
Бельгия и Люксембург	33
Бразилия	28
Ватикан	1
Венесуэла	14
Доминиканская Республика	2
Индия	20
Индонезия	6
Иран	4
Ирландия	11
Израиль	6
Куба	12
Корейская Республика	2
Королевство Нидерландов	70
Либерия	1
Ливия	3
Новая Зеландия	14
Нигерия	4
Норвегия	18
Объединенная Арабская Республика	16
Польша	10
Португалия	9
Саудовская Аравия	5
Соединенное Королевство	339
Федеративная Республика Германии	139
Федерация Родезии и Ньясаленда	6
Филиппины	22
Цейлон	12
Швейцария	23
Южно-Африканская Республика	10
Япония	154

Всего 1.000

ANEXO A

Porcentajes de las obligaciones de los países importadores

Arabia Saudita	...	...	...	...	...	70
Austria	...	...	...	...	...	60
Bélgica y Luxemburgo	...	...	...	...	...	90
Brasil	...	...	...	...	...	30
Ceilán	...	...	...	...	...	80
Ciudad del Vaticano	...	...	...	...	...	100
Cuba	...	...	...	...	...	90
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	...	...	...	...	...	90
Filipinas	...	...	...	...	...	80
India	...	...	...	...	...	70
Indonesia	...	...	...	...	...	70
Irán	...	...	...	...	...	80
Irlanda	...	...	...	...	...	90
Israel	...	...	...	...	...	60
Japón	...	...	...	...	...	85
Liberia	...	...	...	...	...	70
Libia	...	...	...	...	...	70
Nigeria	...	...	...	...	...	80
Noruega	...	...	...	...	...	90
Nueva Zelandia	...	...	...	...	...	90
Polonia	...	...	...	...	...	50
Portugal	...	...	...	...	...	85
Reino de los Países Bajos	...	...	...	...	...	90
Reino Unido	...	...	...	...	...	90
República Arabe Unida	...	...	...	...	...	30
República de Corea	...	...	...	...	...	90
República Dominicana	...	...	...	...	...	90
República Federal de Alemania	...	...	...	...	...	87½
Sudáfrica	...	...	...	...	...	90
Suiza	...	...	...	...	...	87
Venezuela	...	...	...	...	...	60

ANEXO B

Votos de los países exportadores

Argentina	70
Australia	125
Canadá	290
España	5
Estados Unidos de América	290
Francia	70
Italia	10
México	5
Suecia	10
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	125
Total	1.000

ANEXO C

Votos de los países importadores

Arabia Saudita	...	...	...	...	...	5
Austria	...	...	...	...	...	6
Bélgica y Luxemburgo	...	...	...	...	...	33
Brasil	...	...	...	...	...	28
Ceilán	...	...	...	...	...	12
Ciudad del Vaticano	...	...	...	...	...	1
Cuba	...	...	...	...	...	12
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	...	...	...	...	...	6
Filipinas	...	...	...	...	...	22
India	...	...	...	...	...	20
Indonesia	...	...	...	...	...	6
Irán	...	...	...	...	...	4
Irlanda	...	...	...	...	...	11
Israel	...	...	...	...	...	6
Japón	...	...	...	...	...	154
Liberia	...	...	...	...	...	1
Libia	...	...	...	...	...	3
Nigeria	...	...	...	...	...	4
Noruega	...	...	...	...	...	18
Nueva Zelandia	...	...	...	...	...	14
Polonia	...	...	...	...	...	10
Portugal	...	...	...	...	...	9
Reino de los Países Bajos	...	...	...	...	...	70
Reino Unido	...	...	...	...	...	339
República Árabe Unida	...	...	...	...	...	16
República de Corea	...	...	...	...	...	2
República Dominicana	...	...	...	...	...	2
República Federal de Alemania	...	...	...	...	...	139
Sudáfrica	...	...	...	...	...	10
Suiza	...	...	...	...	...	23
Venezuela	...	...	...	...	...	14
						<hr/>
					Total	1.000
						<hr/>

ACCEPTANCES

<i>Country</i>	<i>Date</i>
United Kingdom	July 13, 1962
Canada	May 16, 1962
Australia	July 6, 1962
New Zealand	July 18, 1962
India	June 29, 1962
Nigeria	July 16, 1962
Federation of Rhodesia and Nyasaland	July 18, 1962
Irish Republic	July 16, 1962
Austria	July 12, 1962
Cuba	October 10, 1962
Indonesia	August 29, 1962
Israel	November 11, 1962
Korean Republic	July 30, 1962
Norway	July 10, 1962
South Africa	July 10, 1962
Soviet Union ^(*)	July 19, 1962
Spain	November 23, 1962
Sweden	November 29, 1962
Switzerland	November 11, 1962
United Arab Republic	October 30, 1962
United States	July 13, 1962
Vatican City	July 10, 1962

ACCESSIONS

<i>Country</i>	<i>Date</i>
Saudi Arabia	July 10, 1962
Libya	October 9, 1962

By August 1, 1962, the following countries had given an undertaking to seek acceptance:

Argentina, Brazil, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, Netherlands, Philippines.

(*) The instrument of acceptance of the Union of Soviet Socialist Republics contains the following declaration:

"The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics declares that it has ratified the following document, with the reservation made by the representative of the Union of Soviet Socialist Republics at the signing of this document." [Translation]

EXTENSIONS TO NON-METROPOLITAN TERRITORIES

Declaration by United Kingdom addressed to the Government of the United States of America on January 15, 1963.

In accordance with the provisions of Article 37 (3) of the International Wheat Agreement of 1962, the rights and obligations of the United Kingdom Government under the said Agreement shall apply in respect of the following non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible :

Antigua
Bahama Islands
Barbados
Bermuda
British Guiana
British Honduras
British Solomon Islands Protectorate
British Virgin Islands
Dominica
Fiji
The Gambia (Colony and Protectorate)
Gibraltar
Grenada
Bailiwick of Guernsey
Hong Kong
Isle of Man
Mauritius
Montserrat
North Borneo
Sarawak
St. Christopher, Nevis and Anguilla
St. Helena
St. Lucia
Kingdom of Tonga
Zanzibar